

Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова

**КЛЮЧИ К УЧЕБНИКУ
И ПРАКТИКУМУ
«ТЕХНОЛОГИЯ
ПЕРЕВОДА»**

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ МАТЕРИАЛЫ

Авторы:

Латышев Лев Константинович — профессор, доктор филологических наук, профессор кафедры германской филологии факультета романо-германских языков Института лингвистики и межкультурной коммуникации Московского государственного областного университета;

Северова Наталья Юрьевна — доцент, кандидат педагогических наук, магистр лингвистики (английский язык), доцент кафедры немецкого языка факультета международных отношений Московского государственного института международных отношений (университета) МИД России.

Рецензенты:

Ивушкина Т. А. — профессор, доктор филологических наук, профессор кафедры английского языка № 3 Московского государственного института международных отношений (университета) МИД России;

Яковенко Е. Б. — доктор филологических наук, ведущий научный сотрудник Института языкознания Российской академии наук.

Латышев, Л. К.

Л27

Ключи к учебнику и практикуму «Технология перевода» : доп. материалы / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова.

Содержание

Задание 2.7а.....	6
Задание 2.8.....	7
Задание 2.9.....	10
Задание 2.10.....	11
Задание 2.11.....	11
Задание 2.12.....	13
Задание 2.13.....	14
Задание 2.14.....	15
Задание 2.15.....	16
Задание 2.16.....	16
Задание 2.17.....	16
Задание 2.18а.....	16
Задание 2.19.....	20
Задание 2.21.....	21
Задание 2.22.....	23
Задание 2.24.....	25
Задание 2.25.....	26
Задание 2.26.....	27
Задание 2.28.....	27
Задание 3.6.....	29
Задание 3.7.....	30
Задание 3.9.....	30
Задание 3.14.....	30
Задание 3.16.....	32
Задание 3.18.....	33
Задание 3.22.....	34

Задание 3.24.....	35
Задание 3.28.....	35
Задание 3.30.....	36
Задание 3.32.....	38
Задание 3.34.....	39
Задание 3.40.....	40
Задание 3.42.....	41
Задание 3.43.....	41
Задание 3.50.....	42
Задание 3.52.....	42
Задание 3.57.....	44
Задание 3.58.....	45
Задание 3.60.....	46
Задание 3.62.....	49
Задание 3.63.....	50
Задание 3.64.....	50
Задание 3.68.....	52
Задание 3.72.....	54
Задание 3.73.....	55
Задание 3.74.....	56
Задание 3.75a.....	57
Задание 3.76a.....	57
Задание 3.78a.....	59
Задание 3.79.....	60
Задание 3.83.....	61
Задание 3.85.....	62
Задания 3.89—3.90.....	63
Задание 3.91.....	64

Задание 4.2.....	67
Задание 4.6.....	71
Задания 4.7—4.11	73
Задание 4.9.....	73
Задание 4.10.....	74
Задание 4.11.....	75
Задание 4.12.....	76
Задание 4.13.....	77
Задание 4.14.....	79
Задание 4.15.....	81
Задание 4.22.....	83
Задание 4.23.....	84
Задание 4.24.....	85

Задание 2.7а

Цель: конкретизировать и сделать более наглядными представления о специфике воздействия на перевод таких факторов, как соотношение двух языковых систем, двух языковых норм и узусов. Эта специфика должна ощущаться переводчиком как степень необходимости отступления от семантико-структурного образа оригинала. При расхождении языковых систем отступления неизбежны, поскольку ПЯ попросту не располагает языковыми средствами, аналогичными тем, что использованы в оригинале. При расхождении языковых норм отступления не неизбежны, но крайне необходимы, т.к. без них перевод будет восприниматься как «неграмотный» в плане языка. При расхождении узусов степень необходимости отступлений от ИТ менее высока. Но переводчик должен понимать, что неузуальные способы выражения содержания (особенно если их много) затрудняют его восприятие.

1. Яз. система	17. Узус
2. Узус	18. Узус
3. Яз. норма	19. Узус
4. Узус	20. Узус
5. Яз. система	21. Яз. система
6. Узус	22. Яз. норма
7. Узус	23. Яз. система
8. Узус	24. Яз. норма
9. Яз. система	25. Яз. система
10. Узус	26. Яз. норма
11. Яз. система	27. Яз. система и яз. норма
12. Узус	28. Яз. норма
13. Яз. система	29. Яз. норма
14. Яз. норма	30. Яз. норма
15. Узус	31. Яз. норма
16. Яз. система	

Комментарии по отдельным пунктам.

14. Речь здесь идет лишь о несоответствии прямого перевода *современной* языковой норме. В XIX веке вполне нормально звучала фраза «С получением сего вы незамедлительно имеете явиться в суд».

17. Прямой перевод «В данный момент он недосягаем» вполне понятен каждому русскому. Но так говорить не принято в телефонном разговоре.

18 и 19. В обоих случаях весьма возможен и прямой перевод, но более типичными для педагогов и военных и, соответственно, более узуальными являются использованные для

перевода варианты. Они более адекватны в функционально-стилистическом отношении (об этом см. ниже).

20. Перевод «Он очкарик» был бы неадекватен в нормативно-стилистическом отношении (см. выше). Ибо Brillenträger — слово нейтральное, а слово *очкарик* в русском языке несет в себе оттенок пренебрежительности и насмешки.

Так переведено на русский язык название известной пьесы Б. Брехта, поскольку в лексической системе русского языка нет соответствия немецкому прилагательному *aufhaltsam*. Но нет соответствующей лексемы и в русском словаре. Как в немецком, так и в русском есть только соответствующие антонимы: *unaufhaltsam* — неудержимый. Соответственно, брехтовское *aufhaltsam* является неологизмом, и, строго говоря на русский язык его следовало бы перевести тоже неологизмом, например: Отвратимая карьера Артуро Уи. Однако здесь, возможно, играло роль то обстоятельство, что для русского уха неологизмы менее привычны, чем для немецкого (сравните с немецким *Trinkgeldgesicht* в п. 25).

Трансформация обусловлена только тем, что, согласно норме русского языка, слово *флирт* не имеет множественного числа.

30. В принципе возможен перевод *проблема художничества*. Весь вопрос в том, не слишком ли режет слух неологизм.

31. *Судить да рядить* очень хорошо соответствует узусу русской сказки.

Задание 2.8

Цель: выработка специфических умений решать проблему расхождения узусов при переводе фразеологизмов.

а

1. Травля, развязанная против этого политика, *льет воду на мельницу оппозиции*.
2. *Весь мир, затаив дыхание*, следит за событиями в этой стране.
3. Решение этой проблемы не терпит отлагательства.
4. На такого рода проступки (нарушения) местная полиция *смотрит сквозь пальцы*.
5. Если мы хотим успеть на поезд, мы должны *взять ноги в руки*.
6. Она строит из себя скромницу, но *в тихом омуте черти водятся*.
7. Я повторил это тебе уже тысячу раз. *Ты оглох, что ли? (У тебя, что, уши заложило?)*
8. Это твое решение *противоречит здравому смыслу*.
9. Я знаю таких людей (типов); если у них неприятности, *они срывают свою злость на других*.
10. *Меня бесит*, что она не хочет сказать правду.

11. При такой инфляции эта ссуда *лишь капля в море*.
12. Тебе нужно что-нибудь придумать, чтобы немного раскачать своих сотрудников.
13. Когда умер ее муж, у нее не было ни пфеннига, и ей пришлось *зарабатывать себе на жизнь* стиркой белья.
14. Ты мечешься туда-сюда, но однажды (когда-нибудь) ты поймешь, что *попусту растратил свою жизнь*.
15. Его утверждения — сплошная ложь (сплошные выдумки). *Он слышал звон, да не знает, где он*.
16. Она уже несколько недель лежит в постели больная и *находится между жизнью и смертью*.
17. Сюжет романа известного писателя *взят из жизни*. (Роман известного писателя написан на реальной жизненной основе.)
18. Раньше они были закадычными друзьями, потом они разругались (рассорились) и теперь *отравляют друг другу жизнь*.
19. Что ты *сидишь как пень (чурбан)*? Скажи что-нибудь!
20. Они удивительно подходят друг другу, оба сделаны *из одного теста*.
21. Когда он вошел в комнату и увидел отца, лежащего на полу, *сердце у него замерло от страха*. Что случилось? (Когда он вошел в комнату и увидел отца, лежащего на полу, у него *от страха почти остановилось сердце*. Что случилось?)
22. Что вы оба не поделили? Раньше вы ведь *жили душа в душу*?
23. Моя жена все время повторяет, что я не должен волноваться из-за каждого пустяка, но *я не могу себя переделать*.
24. Я не понимаю своего друга. *Он взвалил на себя еще одну ношу* — стал председателем союза.
25. Эта женщина *зла на язык*. (У этой женщины *злой язык*.)
26. Не прав тот учитель, который считает, что, признав ошибку, он *потеряет авторитет (уронит свое лицо)*.
27. Мы с отцом очень похожи друг на друга. Говорят, что я — *вылитый отец*.
28. Этот парень очень злобный, он просто не может жить, не изливая свою желчь.
29. Он быстро сделал миллионное состояние, но так же быстро и промотал его. *Как нажито, так и пропито*, говорят в таких случаях.
30. Антикварной мебели, стоящей у него в квартире, *цены нет*.
31. Он должен был стать блестящим актером. (Говорили, что он мог бы стать блестящим актером.) К сожалению, из этого ничего не вышло. Как говорится, *человек предполагает, а Бог располагает*.

32. Наш шеф очень темпераментный человек, он сразу же *начинает горячиться*, если ему возражают.

33. Подумай, сколь быстро вертится *колесо Фортуны*.

34. Это замечание *вогнало ее в краску*.

35. Сегодня вышла книга Лассалья... Этот тип в предисловии врет публике, что *вынашивал* ее (книгу) с 1846 года.

36. Это дело о коррупции, возможно, тянулось бы еще не один год, *если бы его заявление не привело все в движение*.

37. Она *застыла от ужаса*, когда услышала о катастрофе на железной дороге, так как ее сын должен был именно сегодня приехать из Берлина скорым поездом.

38. Я все время ему говорил, что он должен бросить пить. *Всё как об стенку горох*.

39. Этот прекрасный город был построен за счет того, что из его строителей *выжали все соки*.

40. Эта женщина ведет себя как молоденькая девочка, хотя она *уже давно не первой молодости*.

б

1. Он явился в мой дом со всеми *пожитками* в три часа дня.

2. Что до меня, я предпочитаю *называть вещи своими именами*.

3. Когда мальчик услышал лай собаки, он бросился *бежать со всех ног*.

4. У него *из головы выскочило*, что в четыре у него встреча.

5. *Солдаты удачи* вернулись домой *живые и здоровые*.

6. Он весь был *как на иголках* в ожидании результатов экзамена.

7. *В лучшем случае* мы будем дома через час.

8. Наши друзья живут *в двух шагах* от нас.

9. Его автомобиль, должно быть, обошелся ему *в кругленькую сумму*.

10. Его жена *за ним как за каменной стеной*.

11. Он *влюбился* в нее *с первого взгляда*.

12. — Ты испугался? — *Ни капельки!*

13. Весть об их помолвке *грянула как гром с ясного неба*.

14. Когда он пришел, вечеринка была *в самом разгаре*.

15. *Не валяй дурака!*

16. Ее муж *ведет двойную жизнь*.

17. После автомобильной аварии жизнь Джона *висела на волоске*.

18. Не доверяй ему — он из тех, кто *легко нарушает слово*.

19. Хелен часто *далеко заходит* со своими шутками.
20. Генри — *крепкий орешек*.
21. Научиться кататься на лыжах — *пара пустяков*.
22. Ее муж работает *на полную катушку*, чтобы заработать денег для семьи.
23. Начальник говорит, что его помощник всегда должен быть у него *под рукой*.
24. *Я сгораю от нетерпения* прочесть эту книгу.
25. Мать *души не чаяла* в Джейн.
26. Дождь *льёт как из ведра*.

Задание 2.9

Цель: обострить «чувство узуса» — развить навык находить при переводе *наиболее естественные средства* языкового выражения, отступая от оригинала там, где на первый взгляд вполне возможен прямой перевод.

1. Уже несколько лет вхожу в этот профсоюз.
2. В книге 400 страниц.
3. В тяжелом финальном поединке он завоевал звание чемпиона по боксу.
4. Ты взялся за это дело не с того конца.
5. Небо потемнело. Будет дождь.
6. Он имеет обыкновение после обеда прилечь на часок-другой.
7. Он был случайным свидетелем преступления.
8. На последней олимпиаде она установила рекорд в беге на 200 метров.
9. У нас новый шеф, и мы с ним прекрасно ладим.
11. В довершение всех бед она еще и плохо слышит (туга на ухо).
11. Работая с этим высококлассным специалистом, он освоил много нового (освоил многое из того, что раньше не умел).
12. С грехом пополам он, наконец, сделал эту работу.
13. Ждали официального ответа министра, но его все не было.
14. Он — отрешенный от мира мечтатель.
15. Молодой муж целиком ушел в работу (отдавал всего себя работе), и его жена чувствовала себя обделенной.
16. Готовность помочь людям у него в крови.
17. После долгой службы в армии он, наконец, дослужился до капитана.
18. Его лицо от ярости налилось кровью.

19. Везде (повсюду) стояли полицейские в готовности выхватить пистолет и открыть огонь.

20. Только здесь, на этом заброшенном острове, знаменитый актер был избавлен от назойливой публики и мог, наконец-то, насладиться тишиной и покоем.

21. Оба художника — родственные души.

22. Через незапертую дверь вор беспрепятственно проник в дом.

23. Высокие растения лишали его обзора. (Из-за высоких растений он ничего не видел.)

Задание 2.10

Цель этого задания не относится к числу основных, а является скорее попутной — закрепить способом обратного перевода некоторые полезные немецкие клише.

Задание 2.11

Цель: профилактика «дурной» дословности в переводе, развитие умения решать проблемы узуса при переводе *стандартных словосочетаний*, ориентируясь не на отдельные его компоненты, а на словосочетание в целом.

a

1. mörderische Hitze — невыносимая жара

2. unerschöpfliche Naturreichtümer — неисчерпаемые природные богатства

3. unsterblich verliebt sein — быть без памяти (по уши влюбленным)

4. sündhaft teuer — безумно дорого

5. steinreich sein — быть сказочно богатым

unermessliche Reichtümer — неисчислимы богатства

6. unsägliche Leiden — неопишуемые страдания

7. ein schlagender Beweis — убедительное доказательство

8. eine niederschmetternde Niederlage — сокрушительное поражение

9. mit größtem Respekt — с огромным уважением

10. hohe Achtung — глубокое уважение

11. spottbillige Preise — смехотворные цены

12. eine bodenlose Ignoranz — дремучее невежество

13. ein unaustilgbarer Eindruck — неизгладимое впечатление

14. eine unüberwindliche Kluft — непреодолимая пропасть

15. enorme Begabung — незаурядное дарование, незаурядные способности
16. eine unbezwingbare Neugier — неудержимое любопытство
17. gigantische Temperaturen — огромные температуры (сверхвысокие температуры)
18. eine unstillbare Wißbegier — неутолимая любознательность
19. ein unerschütterlicher Optimismus — непоколебимый оптимизм
20. eine abgrundtiefe Abneigung — глубочайшее отвращение
21. sich unsterblich blamieren — опозориться на веки вечные
22. enorme Belastungen — колоссальные перегрузки
23. eine blitzschnelle Reaktion — молниеносная реакция
24. unbändige Gier — необузданная жадность
25. maßlose Willkürherrschaft — ничем не ограниченный произвол
26. eine erstickende Langeweile — смертельная (невыносимая скука)
27. ein Bombenerfolg — оглушительный успех
28. ein verbissener Fanatiker — тупой (закоренелый) фанатик
29. im unerhörten Luxus leben — жить в неслыханной роскоши
30. ein überschäumendes Temperament — бурный темперамент

б

1. Он стал блестящим переводчиком. 2. Она выглядела очень бледной. 3. Он построил очень большой дом. 4. Я пошёл (пошла) на ближайшую автобусную остановку. 5. Мы ели очень вкусный торт. 6. Рыба, которую ты купил(а), слишком солёная. 7. Это было временем стремительного развития британской промышленности. 8. Форд Эскейп и Ниссан Мурано — новейшие марки легковых автомобилей. 9. Следующие пять лет будут чрезвычайно (жизненно) важными. 10. Мой друг был самым остроумным студентом в группе. 11. Комиссия провела тщательное исследование данной проблемы. 12. Еда в том ресторане была отвратительной. 13. У неё совершенное произношение. 14. Карнеги холл тауер в Нью Йорке — великолепное здание. 15. Погода сегодня великолепная! 16. У этой актрисы великолепное платье. 17. Они работают в отвратительных условиях. 18. Стоунхендж в графстве Уилтшир в Англии — одно из красивейших мест в мире. 19. Ведьма была страшно (безобразно) уродливой). 20. Я хочу, чтобы ты прочитал эту увлекательную книгу. 21. Он был страшно испуган. 22. Мы были поражены необычайной красотой картины. 23. Её чувства были сильно (глубоко) задеты). 24. Это замечание было очень оскорбительным. 25. Он ввёл строжайшую дисциплину на заводе. 26. Д. Ф. Кеннеди происходил из состоятельной семьи. 27. Я ужасно хочу пить.

Задание 2.12

Цель аналогична предыдущей.

1. В 1871 году прусский министр иностранных дел Бисмарк с помощью фальсифицированной (им же) депеши германского императора французскому императору Наполеону III намеренно *спровоцировал* германо-французскую войну.
2. Напав на Польшу в сентябре 1939 года, Гитлер *развязал* вторую мировую войну.
3. Вооруженный конфликт между двумя государствами был *вызван (порожден)* спорами о границе.
4. Столь жесткие экономические меры могут (способны) *породить (создать)* напряженную *атмосферу* в стране.
5. Антисанитарные условия в столице *создают* (порождают) опасность эпидемии.
6. Ненадлежащее (неправильное) хранение привезенных товаров *причинило убытки* в сумме 1 миллиона марок.
7. *Смерть наступила в результате* отравления газом.
8. Его вмешательство *способствовало* скорейшему *улучшению* условий труда на фабрике.
9. Выступление артиста *вызвало бурю* восторга в публике.
10. Благодаря его посредничеству было *достигнуто примирение* двух конфликтующих сторон.
11. Последняя книга этого писателя *привлекла всеобщее внимание (вызвала сенсацию)*.
12. Его высказывание *вызвало подозрение*, что он знал о готовящемся преступлении.
13. Его замечание *вызвало всеобщее оживление*.
14. Температура была *вызвана воспалением*.
15. Его слова *произвели* на всех глубокое *впечатление*.
16. Фильм *нагнал* на зрителей *скуку*.
17. История свидетельствует, что насилие сверху всегда (каждый раз) *порождает насилие* снизу.
18. Солнце *производит тепло*.
19. Экономическое соглашение между двумя соседними государствами *положило начало новой фазе* в их отношениях.
20. Прокурор *начал предварительное расследование* против подозреваемого в коррупции чиновника.
21. С помощью своих солдат он *навел порядок* в городе.
22. Образцовое ведение хозяйства на этом предприятии *послужило примером* для всей отрасли промышленности.

23. Наше конструкторское бюро *разработало новый тип вертолета*.
24. Художник *выработал свой собственный стиль*.
25. При сгорании уголь *выделяет тепло*.
26. Такие необдуманные (опрямительные) политические заявления способны лишь *вызвать беспокойство* среди населения.
27. Он *основал (учредил)* этот музей 20 лет назад.

Задание 2.13

Цель аналогична предыдущей.

1. Юный Вертер по собственной воле *положил конец своим страданиям*.
2. Он *завершил свою поездку* в Москве.
3. Мы должны *положить конец* этой неразберихе (покончить с этой неразберихой).
4. После продолжительных переговоров участникам встречи удалось *устранить* наиболее важные *разногласия*.
5. Все *препятствия* на пути к согласию были *устранены*.
6. Своим подробным объяснением он *разрешил (развевал)* все мои сомнения.
7. Опасность эпидемии была *устранена*.
8. Врачу не удалось *устранить нарушения* кровообращения у больного.
9. Серьезные разногласия между двумя коалиционными партиями *не урегулированы* до сих пор.
10. *Спор за наследство* между двумя наследниками удалось *решить* полюбовно (на основе взаимного согласия).
11. Назначенному правительством посреднику удалось *уладить (разрешить)* конфликт между союзом предпринимателей и профсоюзом по поводу (из-за) нового тарифного соглашения.
12. Во второй половине 20-го века в большинстве стран Западной Европы была *отменена смертная казнь*.
13. Французская революция *уничтожила (отменила)* феодальную собственность.
14. В результате (после) гражданской войны в США было *отменено рабство*.
15. Решением парламента *распоряжение* президента было *отменено*.
16. Некоторые противоречия взаимно *уничтожаются*.
17. Для граждан обоих государств *отменены въездные визы* (введен безвизовый режим).
18. Подозреваемый в коррупции чиновник *уничтожил все документы*, чтобы его ни в чем нельзя было уличить.

19. Сильный град за несколько минут *уничтожил урожай*.
20. Политическая декларация требует *ликвидации социального неравенства*.
21. В прошлом целые *народы были стерты с лица земли* эпидемиями.
22. Угрожающая опасность *заставила его забыть о всех своих сомнениях*.
23. Последующие события *стерли* из его памяти это мучительное *воспоминание*.
24. Благодаря согласованным действиям Всемирной организации здравоохранения и медиков из многих стран удалось *искоренить* такую страшную болезнь как оспа.
25. Завоеватели пытались *искоренить* в населении этой маленькой страны *чувство национальной принадлежности*.
26. Эти опустошительные эпидемии *стерли с лица земли* целые народы.
27. Император пытался *уничтожить все архитектурные сооружения* своего предшественника, чтобы стереть все материальные следы его существования.
28. Это событие *погасило* в ней последнюю *надежду* (последнюю искру надежды).
29. Заемщик обязался *погасить* свой *долг* в рассрочку.
30. Она *расторгла помолвку*.
31. Президент *распустил парламент* согласно 10-ой статье Конституции.
32. Зубной врач *закрыл свой зубо врачебный кабинет* (свою зубо врачебную клинику), *распродав (реализовав) все имущество*.
33. Ты должен, наконец, *покончить с пьянством*.
34. Такое зло, как торговля наркотиками, должно быть *искоренено* любой ценой (во что бы то ни стало).
35. Атомная война способна *уничтожить человечество*.

Задание 2.14

Цель аналогична предыдущей.

1. С тех пор, как он ушел на пенсию, он *ведет замкнутый образ жизни*.
2. Ополченцы были вооружены личным огнестрельным оружием и *ручными пулеметами*.
3. Уже 10 месяцев она *болеет и находится на постельном режиме*.
4. Наше конструкторское бюро *разработало новый тип вертолета*.
5. *Неприкрытая жестокость*, с которой враждующие стороны действовали в этой разделенной гражданской войной стране, потрясла весь мир.
6. Он был *невольным свидетелем преступления*.
7. У него хватило мужества, чтобы сказать в лицо своему шефу *неприкрашенную правду*.

8. Театральная постановка произвела *неповторимое впечатление*.
9. Их дружба *дала трещину*.
10. Преступление не должно *остаться безнаказанным*.
11. Она пустила в ход свое *неотразимое обаяние*. И оно было убедительнее, чем все аргументы.
12. Идея этой пьесы *взята из одной старой сказки*.

Задание 2.15

Цель: аналогична цели задания 2.6.

Задание 2.16

Цель: выработка умения различать функциональные стили и видеть специфику их языкового выражения.

Задание 2.17

Цель: выработка умения добиваться в переводе функционально-стилистической адекватности.

Задание 2.18a

Цель: развить умение переводить в соответствии с предметно-ситуативным узусом. При переводе диалогов как нигде приходится ориентироваться не на семантику лексических единиц и выражений, а на то, как принято говорить на языке перевода о данном предмете в данной ситуации. Поэтому диалоги характеризуются максимальными отступлениями от оригинала.

1. ... Эдуард садится.

— Валентин умер, — говорит он.

— Как умер?

— Сердце. Только что позвонили.

Он берет бокал.

— И ты хочешь за это выпить, подонок? — возмущаюсь я. — За то, что наконец-то от него избавился?

— Нет, клянусь вам. Не поэтому. Как-никак, но он спас мне жизнь... Помянем его, — говорит Эдуард, и губы у него дрожат. — Кто бы мог подумать. Прошел всю войну, а тут хлоп, и нет его.

— Раз уж ты решил удариться в сентиментальность, то будь добр, сделай это как полагается, — возражаю я. — Принеси-ка бутылку того самого вина, которую ты для него всегда жалел.

— Йоханнисбергское. Да, конечно.

Эдуард торопливо поднимается и вперевалку уходит.

— Похоже на искреннее огорчение, — говорит вслед ему Георг.

— Искреннее огорчение и искреннее облегчение.

— Вот именно. Как правило, на большее рассчитывать не приходится.

Сравните предложенный нами вариант перевода диалога с диалогом из опубликованного перевода, принадлежащего Станевич (Ремарк, Э. М. Черный обелиск. Издательство «Пресса», 1992).

... Валентин умер, — заявляет Эдуард.

— Валентин? Что с ним случилось?

— Паралич сердца. Мне только что сообщили по телефону. Он тянется к стакану с вином.

— И ты хочешь по этому случаю выпить, негодяй? — с гневом восклицаю я. — Отделался от него.

— Клянусь вам, нет! Не потому. Ведь он же спас мне жизнь... Выпьем стакан в память Валентина, — говорит Эдуард. Его губы дрожат. — Ну кто бы подумал! Через всю войну прошел, а теперь вот дело секунды, — и он лежит мертвый.

— Если уж хочешь сентиментальничать, так делай это по-настоящему. Принеси бутылку того вина, в котором ты ему всегда отказывал.

— Йоганнисбергер? Да, хорошо, — Эдуард торопливо встает и уходит, переваливаясь.

— Мне кажется, он искренне огорчен, — говорит Георг.

— Чувствует искреннее огорчение и искреннее облегчение.

— Я это и имею в виду. Большого, как правило, и требовать нельзя.

2. Вдруг я оказываюсь рядом с Эрной... Эрна меряет меня ледяным взглядом.

— Так вот, где я тебя застукала. Что, не ожидал?

— Ты — меня? — удивляюсь я. Нет, это я — тебя.

— И с кем? — продолжает она, будто не слыша меня. — С дешевками из ресторанного кабака. Не прикасайся ко мне. Кто знает, что ты уже успел подцепить.

А я между тем и не пытался до нее дотронуться.

— У меня здесь была деловая встреча, — говорю я. — А ты? Ты что здесь делаешь?

— Деловая встреча? — она наигранно смеется. — И такому опустившемуся субъекту я доверяла... Между нами все кончено, господин Бодмер.

— Послушай-ка, — свистящим шепотом говорю я,** — а кто мне еще днем говорил, что вечером никуда не может пойти, потому как у него страшно болит голова? И кто только что отплясывал здесь с жирным спекулянтом?

Эрна белеет от злости. (У Эрны кожа вокруг носа белеет от злости.)

— Ах ты, плебейский стихоплет, — шепчет она... — Воображаешь, что если ты научился сдирать чужие стихи о покойниках, то что-то из себя представляешь? Научись-ка сначала зарабатывать деньги, чтобы иметь возможность сходить куда-нибудь с дамой. Ты со своими вечными прогулками на природу... Я сейчас расплачусь от жалости...

— Не будем отвлекаться от темы, — говорю я. — Кто собирается идти домой с двумя почтенными коммерсантами? А кто — с кавалером? Эрна, выкатив глаза, смотрит на меня.

— По-твоему, я должна ночью идти по улице одна, как ресторанный шлюха? За кого ты меня принимаешь? Думаешь, мне хочется, чтобы каждый встречный хам приставал ко мне? Еще чего!

— Тебе вообще ни к чему было приходить сюда.

— Ах, вот как? Ты погляди только! Он уже и командует. Меня под домашний арест, а сам будет гулять напропалую? А больше ничего не хочешь? Может быть, тебе и носки еще заштопать? — она ядовито смеется. — Господин сам пьет шампанское, а я обходилась минеральной водичкой и пивом, в лучшем случае — самым дешевым вином...

— Шампанское заказывал не я, а Ризенфельд.

— Конечно. Он всегда сама святая невинность. Ах ты, неудавшийся сельский учительшка. Чего стоишь как истукан? Мне нет больше до тебя дела. Избавь меня от своего присутствия.

Комментарии:

* Слово «тип» в подобном смысле в русском языке по отношению к женщинам не употребляется.

** Более прямой перевод «шиплю я ей» неблагозвучен и несколько странен (здесь мы сталкиваемся с проблемой дефектности ряда русских глагольных парадигм).

Рекомендация:

Выполненный студентами и отредактированный в аудитории перевод диалогов можно сопоставить с переводами этих диалогов в опубликованном на русском языке романе Э. М. Ремарка «Черный обелиск» (перевод В. Станевич).

В них (особенно во втором) есть несвойственные разговорной речи (неузуальные) обороты. Наиболее «яркие» из них выделены.

Сравните предложенный нами вариант перевода с диалогом из вышеназванного опубликованного перевода.

Вдруг я оказываюсь рядом с Эрной. Эрна меряет меня с головы до ног ледяным взглядом.

— *Так вот где мне пришлось поймать тебя! Вероятно, ты этого не ожидал.*

— Ты меня поймала? — отвечаю я опешив. — Да ведь это я тебя поймал!

— *И с какими типами!* — продолжает она, словно не слыша меня. — С какими-то кафешантанными певичками! Не прикасайся ко мне. Кто знает, что ты уже успел подцепить!

— Но я и не пытался к ней прикоснуться.

— Здесь я по делу. А как ты сюда попала?

— По делу? — Она резко хохочет. — ...И такому типу, такому гуляке я доверяла... Между нами все кончено, господин Бодмер!..

— Послушай, — возмущаюсь я, — а кто мне сегодня еще заявил под вечер, что не может выходить из-за адской головной боли? И кто отплясывал тут с толстым спекулянтом? У Эрны белеет нос.

— Ах ты низкий рифмоплет, — язвительно шипит она, словно брызгая купоросом. — Списываешь стихи про покойников и уже вообразил себя невесть кем? Научись сначала прилично зарабатывать, чтобы вывести даму в свет. Только и знаешь, что свои пикники на лоне природы!.. *Удивительно*, как это я не рыдаю *от сострадания!**

— Не будем отклоняться, — заявляю я. — Кто пойдет отсюда домой с двумя почтенными дельцами? А кто — с кавалером?

Эрна изумленно смотрит на меня.

— Что же я должна, по-твоему, одна тащиться ночью по улице, как ресторанный шлюха? За кого ты меня принимаешь? Думаешь, мне приятно, чтобы со мной заговаривал каждый хам? Ты что — спятил?

— Незачем было вообще являться сюда.

— Ах так? Скажите пожалуйста! Ты *уж намерен командовать!* Мне, видите ли, выход запрещен, а тебе можно шляться, где угодно. Что еще прикажешь? Может, сесть тебе *чулки* вязать? — Она язвительно хохочет. — Он, видите ли, лакает шампанское, а для меня хороша была и зельтерская да пиво или молодое вино — какая-нибудь паршивая кислятина?

— Не я заказывал шампанское, а Ризенфельд!

— Конечно! Всегда святая невинность, эх ты, учитель! Знать тебя больше хочу! *Не обременяй* меня своим обществом!

* Перевод неточен: обороты *dass ich nicht weine (lache)* означают *сейчас я расплачусь; сейчас я умру со смеха* (ироничн.).

Задание 2.19

Цель: развитие умения различать нормативно-стилистические окраски (слов с тождественным предметным значением) и адекватно воспроизводить их в переводе.

1.1. Он озабоченно *посмотрел* на часы. **1.2.** «*Гляди-ка, майский жук*», — крикнул ребенок.

1.3. Он не выдержал ее пронизывающего взгляда. «Что ты *установилась* на меня?» — нервно крикнул он.

2.1. Чтобы детям было удобно добираться до школы, были организованы (созданы, введены) многочисленные автобусные маршруты; поездки туда и обратно *бесплатные*.

2.2. Учебники в средних школах выдаются *бесплатно*. **2.3.** Мой бывший школьный товарищ отдал мне эту классную веселую лодку *за так*. **2.4.** Входные билеты на международный футбольный матч стоили целое состояние, но благодаря знакомствам в спортклубе я прошел *задарма*. **2.5.** Он любит выпить *на дармовицинку*.

3.1. В толпе на перроне вор-карманник *украл* у моего брата все его деньги. **3.2.** Из дома своей тети он *похитил* некоторые украшения. **3.3.** С тех пор как в лагере для военнопленных я видел генералов, которые *тибрили* (таскали) друг у друга хлеб, у меня окончательно пропала вера в людей. **3.4.** Кто *свистнул* (*стибрил*) мой шоколад? **3.5.** Этот магнитофон он спер из клуба.

4.1. Три раза в неделю я хожу на стадион. Скидываю *шмотки*, надеваю тренировочные штаны, короткая разминка и затем несколько кругов в среднем темпе. **4.2.** Я увидел священника в праздничном *облачении*. **4.3.** Альпинист надел плотную непродуваемую *одежду* (ветровку).

5.1. Мы вместе *пили* терпкое грузинское вино. **5.2.** Когда мужчины бросают женщин и смываются, чтобы где-нибудь за углом *пропустить* (*тяпнуть*) по рюмашке, это не производит хорошее впечатление. **5.3.** Несмотря на воспаление печени он литрами *дует* пиво.

6.1. От него сбежала жена, так как он каждый день приходил домой *пьяным*. **6.2.** Он пил и пил. Он хотел *напиться*, по-настоящему напиться и все забыть. **6.3.** Он был сильно *под мухой*, когда появился у меня. **6.4.** В этот вечер она была *под хмельком* и очаровательна. **6.5.** За соседним столом сидела компания в изрядном *подпитии*. **6.6.** В тот вечер он был *опьянен* вином, любовью и музыкой.

7.1. Жена так сильно кричала на своего мужа, что их маленькая дочь начала *плакать*. **7.2.** Анна вспомнила сцену, которую ей вчера устроил ее жених. Она лежала на кровати и *ревела*, ревела.

8.1. При Гитлере соседи боялись друг друга и *доносили* один на другого. **8.2.** «Если ты меня *заложил*, я тебя убью», — сказал мужчина и вытащил из кармана пистолет.

9.1. Она так непонятно (невразумительно) говорила, что я так и не *понял*, о чем идет речь. **9.2.** Слушай внимательно и тебе сразу станет *понятно*, почему я это сделала. **9.3.** Из того, что сказал оратор (докладчик), я *понял* только половину. **9.4.** Слава Богу, что до него вовремя *дошло*, что он собирался натворить. **9.5.** Господи, Боже мой! До тебя все еще не *дошло*! Я объясню это тебе сейчас в третий раз. Слушай внимательно.

10.1. Они *вкушали* лососину, икру и нежно поджаренную на гриле птицу. **10.2.** На завтрак он *съел* бутерброд с ливерной колбасой. **10.3.** Наконец-то я смог *нажраться* досыта. **10.4.** На перемене мы *уплели* наши бутерброды.

11.1. Он *замечательный* (отличный) парень. **11.2.** Наш новый учитель просто *класс*.

12.1. У *ошарашенного* генерала от удивления вылезли на лоб глаза и отвисла челюсть. **12.2.** Меня *озадачило*, что он ни с того ни с сего стал сорить деньгами. **12.3.** Когда я с ней заговорил, она *удивленно* подняла на меня глаза. **12.4.** Когда она об этом узнала, у нее был *смущенный* вид.

Задание 2.21

Цель: развитие умения отличать языковые неправильности, относимые к ошибкам, от отступлений от нормы и узуса и правил семантической сочетаемости, совершаемых автором намеренно с целью достижения определенного эффекта; напомнить обучаемым, что наряду с языковыми ошибками также существуют неправильности и такого рода.

1. Нормативная ошибка. Форум — площадь собраний в Древнем Риме. Теперь форумом именуется массовые *собрания, съезды*, которые не «шагают». **2.** Перепутаны понятия *эффектно* и *эффективно*. **3.** *Выкаркивать* — слово, не существующее согласно норме русского языка. Неологизм поэта А. Галича. **4.** Высказывание персонажа И. Ильфа и Е. Петрова, рассчитанное на комический эффект: *наличие отсутствия* — семантический нонсенс, нарушение нормы языка. **5.** Строчка А. Галича с литературной аллюзией, ср.: *Избавь нас туще всех печалей и барский гнев, и барская любовь*. (А. Грибоедов. Горе от ума) Печаль сердечной глухоты — авторский неологизм. **6.** Нарушение нормы: *в основу фильма заложены* — плеоназм, оборот речи в котором без надобности употребляются языковые единицы, частично или полностью совпадающие по значениям. Правильно: *Фильм основан на документальных материалах* или *В основе фильма — документальные материалы*. **7.** *Ностальгия* означает тоска по родине. Употребление этого слова в значении *тоска по прошлому* — неправильно. **8.** *Сделано по...* — нарушение нормы; правильно: *сделано для...* Правильным словосочетанием является обогатение чего-то (кого-то) чем-то, например: *обогащение новыми впечатлениями*. Выразать с помощью прилагательного то, чем кто-то (что-то) обогащается, не принято. А вообще-то

содержание высказывания можно было выразить четко и просто: *Школа существует всего один год, но как много сделано здесь для художественного воспитания детей.* **9.** *Лепта* — мелкая монета в Древней Греции. *Внести лепту* — означает сделать посильный, небольшой вклад. *Огромная лепта* — семантический нонсенс. **10.** *Хорошая записка для борьбы* — крайне неудачная попытка спортивного репортера «писать красиво». **11.** Неграмотная речь персонажа М. Зощенко, рассчитанная на комический эффект: *очень даже свободно не поймут* (нарушение яз. нормы). **12.** Глагол *довестись* употребляется только при описании чего-то положительного. *Ему довелось лично общаться с Шалапиным и Рахманиновым (побывать во многих странах).* Здесь правильно: *пришлось перенести немало обид.* **13.** Из М. Зощенко. *Сделать что-либо для приличия* — устойчивое словосочетание, которое в силу этого свойства не может быть расширено, в том числе и за счет определения *мелкобуржуазный*. Такого рода нарушения языковой нормы способны вызвать комический эффект. В одном из своих писем этим однажды воспользовался А. П. Чехов, написав: «...и тогда вы положите свои белые молодые зубы на полку». **14.** *Выткатся* — неологизм С. Есенина. Система русского языка позволила поэту создать это слово, не соответствующее его норме. **15.** *Ландшафт местности* — плеоназм. **16.** *Анкета проводилась.* Правильно: проводилось анкетирование (опрос). *Лауреат* — человек, удостоенный особой премии за особые заслуги в области науки или искусства, поэтому здесь употребление этого слова неуместно. **17.** Неграмотная речь персонажа М. Зощенко, рассчитанная на комический эффект. **18.** Здесь семантическая ошибка: слово *заря* перепутано со словом *зарница* — отдаленная вспышка на небосклоне (отблеск далеких молний). **19.** *Оценена меньше, чем...* — нарушение нормы языка, хотя можно сказать *ценить кого-то (что-то) меньше, чем...* Правильный вариант: *И лишь за композицию с мячом спортсменка получила оценку на 0,05 балла меньше, чем её главная соперница.* **20.** Из С. Есенина. *Алости* — поэтический неологизм (в нарушение яз. нормы). *Тоска веселая* — семантический нонсенс, оригинально передающий душевное состояние поэта. **21.** *Закрома.* Закром — отгороженное место в амбаре, куда ссыпают зерновые и муку. Семантическая ошибка. **22.** *Заглавные партии* — партии героев, именем которых названы оперы, например «Риголетто», «Иван Сусанин», «Орлеанская дева». Семантическая ошибка. **23.** *Кредо* — книжное слово, обозначающее: убеждение, мировоззрение, систему взглядов. В данном случае употребление слова *кредо* все равно, что стрельба из пушки по воробьям. **24.** Из М. Зощенко. *Передовые вопросы* — семантическая нелепица, рассчитанная на комический эффект. **25.** *Маршрут движения* — плеоназм. Сравните: Каждый механизатор знал маршрут своего комбайна. **26.** *Наметить курс.* Это выражение соотносится только с понятиями о движении в физическом смысле или направлении деятельности: *курс корабля, курс экономического подъема, внешнеполитический курс.* Курс зимовки скота — это очень смешно, однако, у журналиста, написавшего об этом

в газете, вышло это непроизвольно, ибо он писал о местных проблемах сельского хозяйства «на полном серьезе». 27. Из М. Зощенко. *По случаю* — то же самое, что по поводу, сравните: по случаю дня рождения. Фраза из М. Зощенко, стилизованная под неграмотную простонародную речь. 28. Из М. Зощенко. 29. *Лишения* — отсутствие чего-то жизненно необходимого; нищета. Что такое *физические лишения*, непонятно. Можно предположить, что имеются в виду *физические нагрузки*. 30. Неуместное употребление оборота *как говорится*, который уместен только в случаях, когда за ним следует поговорка, поговорка или нечто в этом духе, сравните: *Он получил по заслугам. Как говорится, что посеешь, то и пожнешь.*

Задание 2.22

Цель: развитие понимания, что есть хороший перевод; выработка умения редактировать перевод; профилактика переводческих ошибок.

1. Нельзя указать новые пути *исследованию* материального мира. *Указывать* что-либо можно, согласно норме русского языка, только людям и коллективам: *указать новые пути исследования ученым, научным лабораториям*. Отредактированный вариант перевода: «...и особенно своим открытием расщепления урана указал новые пути исследователям материального мира (новые пути исследования материального мира)».

2. *Через грабежи и войны* — нарушение языковой нормы. Корректный вариант: «...с помощью грабежей и завоевательных войн».

3. *Расовая ненависть становилась заметной* — противоречит русскому узусу. Узуально: «ненависть давала о себе знать».

4. *Сильно распространенный* — оборот, допустимый разве что в небрежной разговорной речи (ср.: *шибко распространенный*), не допустимый в жанре беллетристики. Адекватный в функционально-стилистическом отношении вариант: *широко распространенный*.

Корректный вариант перевода всей синтагмы: *широко распространенный особенно среди немецких ученых*.

Пренебрежение научно-популярной деятельностью — грамматически некорректная конструкция. Правильно: *пренебрежение к чему-то (кому-то)*.

В отличие от ... пренебрежения Эйнштейн опубликовал — очевидная семантическая нелепость.

Отредактированный вариант перевода: «В отличие от немецких ученых, для которых нередко свойственно пренебрежительное или даже просто презрительное отношение к научно-популярной деятельности...»

5. *Иметь мало успеха с предприятием* — так по-русски не говорят. Отредактированный вариант: «Его отец, у которого, как уже говорилось, дела с его электротехническим предприятием шли не очень успешно и в баварской столице...»

6. *Острые наблюдатели* — нарушение узуса. *Производил впечатление некоторой отрешенности от мира* — не очень удачное сочетание.

Отредактированный вариант: «Некоторые внимательные наблюдатели замечали в нём некую отрешенность от мира...»

7. ... *экономическое положение родителей* ... — в соответствии с русским следовало бы перевести: «...материальное положение».

8. Перевод корректен. Ошибок нет.

9. *Schaudernd* — следовало перевести точнее: *с отвращением* (или *в ужасе*). *Непримиримо отвернуться* — неудачное словосочетание (на наш взгляд, нарушение языковой нормы).

Отредактированный перевод: «...в ужасе навсегда отвернулся от своей родины».

10. ...*запечатлен как скрипач* — буквализм, нарушающий русский узус. Можно было перевести: *запечатлен играющим на скрипке*. ...слышать его как скрипача — тот же недочет. Следовало бы перевести: «Все, кто слышал его игру, восхищаются ее одухотворенностью».

11. ...*он не удивляется на луну и на то, что она не падает, не удивляется на различия между живым и неживым*. Удивляться на что-то — нарушение нормы русского языка.

Исправленный вариант перевода: «...он не удивляется тому, что в небе луна и что она не падает, его не удивляют различия между живым и неживым».

12. Есть два правильных варианта: либо *книга попала в руки*, либо (*ему*) *попалась книга*. В переводе мы видим «гибрид» этих двух выражений (нарушения языковой нормы).

13. ... *которые мы ... встречаем в научном подвиге их жизни*. Семантически невозможная конструкция. Один из корректных и возможных вариантов перевода: «...к которым они затем возвращаются в своем научном творчестве».

14. *Воочию* означает *собственными глазами*. Поэтому *показать воочию* — семантический нонсенс. Вариант перевода: «наглядно показала».

15. Слово *понимание* обязательно должно быть дополнено указанием объекта понимания (понимание — чего?). Поскольку этого в переводе нет, мы имеем дело с семантической ошибкой.

Исправленный вариант перевода: «Пропась, отдалявшая Гумбольдта от вершины естествознания, была обусловлена отсутствием у него физико-математического понимания природы изучаемых явлений».

16. ... *пришлось действовать* ... — значение глагола *пришлось* в этом контексте неясно, двусмысленно, ему нет соответствия в оригинале, он привнесен переводчиком.

Образное выражение *возвышать голос* употребляется только в контексте, где указывается за что или против чего. *Возвышать голос* без этого указания означает то же самое, что *повышать голос*. (Семантическая /нормативная ошибка).

Человеческий коллектив — плеоназм.

Исправленный вариант перевода: «...Эйнштейн, живший и работавший на рубеже двух исторических эпох, оказался втянутым в классовые коллизии того времени. Глубокое социальное чувство ответственности не позволяло ему оставаться безучастным (оставаться в стороне), хотя по его собственному признанию, ему, не ощущавшему потребности объединяться с людьми или коллективами, было нелегко нарушать свое отшельничество, которое соответствовало его натуре, и...»

17. В русском языке есть прилагательное *могучий*, но нет наречия *могуче*. Вариант перевода: «повсеместно распространившийся».

18. *Простираться* означает *занимать пространство в даль и ширь*. Поэтому *простирается глубже всего* — семантический нонсенс.

Исправленный вариант перевода: «...какие из физических явлений имеют более глубинную природу и не являются ли механические как раз наиболее поверхностными».

19. Перевод корректен. Ошибок нет.

20. Наречие *заметно* употребляется только с глаголами: Она заметно похудела. *Заметно глубокий* — нарушение языковой нормы. Кроме того, такой перевод неточен.

Исправленный вариант перевода: «...сильное и длительное влияние»

21. Очевидно, что не *чрезвычайно возбужденно*, а просто *оживленно*. В русском языке нет глагола *пробеседовать*, хотя можно сказать: Они *поговорили* два часа.

... *далеко идущее совпадение* ... — неоправданное нарушение норм русского языка, поскольку немецкое словосочетание *weitgehende Übereinstimmung* совершенно узуально и даже стандартно.

Исправленный вариант: «Они *оживленно* поговорили около двух часов на различные научные темы и при этом отметили значительное (большое) совпадение взглядов».

Задание 2.24

Цель: развитие «чувства хорошего перевода»; профилактика переводческих ошибок; развитие умения находить оптимальный вариант перевода в процессе редактирования.

1. ... *притащил* ... — функционально-стилистическая ошибка (ничем не оправданное употребление слова с фамильярной нормативно-стилистической окраской в тексте, относящемся к жанру беллетристики).

2. ... *делает невозможным для них добиться* ... — неуклюжая конструкция с нарушением нормы языка.

Исправленный вариант перевода: «...делало все, чтобы они не могли получить нормальное высшее образование и добиться обеспеченного существования».

3. Употребление несвойственного жанру, к которому относится переводимый текст, глагола с фамильярной нормативно-стилистической окраской *слопать*. Лучше было бы перевести *уничтожили* или *съели и выпили*.

4. Аналогичная ошибка: прилагательное *отвратный* является разговорным словом со сниженной нормативно-стилистической окраской. Следовало перевести: «от отвратительной реальности».

5. Корректный перевод.

6. Функционально-стилистическая ошибка, аналогичная предыдущим. Вместо разговорного *как раз* следовало бы употребить нейтральное *именно*.

7. В переводе мы находим пару тяжеловесных, трудно выговариваемых конструкций: *...научился уживаться с в какой-то мере нечистой совестью*. Более «легкой» представляется конструкция: «...научился уживаться с не совсем чистой совестью».

Это ... способствовало также тому, чтобы настолько ослабить угрызения совести, что душевное равновесие уже не испытывало сколько-нибудь серьезных нарушений.

Лучше: «Это ... также помогало побороть угрызения совести и жить с более или менее спокойной душой».

8. ... *in dieser Beziehung* — переведено не совсем точно.

Лучше: «...на меня, студента, в этом смысле его книга оказала глубокое влияние».

9. Четыре предлога *в* подряд! Пример стилистической неуклюжести.

Отредактированный вариант: «Юный Эйнштейн рос в окруженном зеленью доме на южной окраине баварской столицы — почти в сельской местности».

Задание 2.25

Цель: выработать умение логично конструировать текст (строить тема-рематическую цепочку).

1.1. — 2.2. — 3.2. — 4.1. — 5.1. — 6.1. — 7.1. — 8.1. — 9.2. -10.2. — 11.2. — 12.1.

Задание 2.26

Цель аналогична предыдущей.

1.3. — 2.1. — 3.2. — 4.1. — 5.3. — 6.1. — 7.1.

Задание 2.28

Цель: развитие умения соблюдать нормы, диктуемые «количественным узусом».

Несколько лет спустя после появления наземного телеграфа была открыта гуттаперча как материал, способный изолировать электрические провода в воде; теперь уже можно было приступить к подсоединению Англии, важнейшего островного государства Европы, к европейской телеграфной сети. Инженер по фамилии Бретт прокладывает первый кабель между континентальной Европой и Англией.

Английский инженер Гисборн, решивший проложить кабель от Нью-Йорка до Ньюфаундленда, вынужден остановиться в самый разгар работ, израсходовав все имевшиеся денежные средства. Тогда он едет в Нью-Йорк, чтобы там подыскать заинтересованных финансистов. Там по воле случая, этого творца столь многих славных свершений, он встречается с Сириусом Филдом, молодым человеком, сыном пастора, которому сопутствовал такой большой успех, что он уже в свои молодые годы, заработав состояние, смог удалиться от дел и жить в своё удовольствие. Там, где специалист Гисборн видит перед собой конкретную узкую цель — соединить Нью-Йорк с Ньюфаундлендом, молодой энтузиаст зрит намного дальше. Почему сразу же не связать подводным кабелем Ньюфаундленд с Ирландией? С невероятной энергией Сириус Б. Филд берется за дело.

Что касается самой технической реализации такого проекта, то у нее не было precedентов. В XIX веке никто еще не мыслил и не планировал в таких масштабах, потому как одно дело перебросить кабель через узкую полоску воды между Дувром и Кале и совсем другое — протянуть его через целый океан. В первом случае можно было спокойно дожидаться тихого погожего дня и за этот один единственный день не спеша установить связь. А во время пересечения океана, которое предполагало, как минимум, три недели непрерывного движения, во сто крат более тяжелая и длинная катушка не могла оставаться на открытой палубе, будучи отданной на милость капризам океанской погоды. Ко всему этому ни одно судно того времени не было достаточно большим, чтобы вместить в свой трюм этот гигантский кокон из железа, меди и гуттаперчи, и достаточно мощным, чтобы выдержать этот гигантский вес. Требовалось не менее двух судов и эти два главных судна нуждались в сопровождении кораблей, которые помогали бы точно выдержать кратчайший курс и в случае необходимости оказать требуемую помощь. Для этой цели английское правительство выделяет «Агамемнон», один из своих

крупнейших военных кораблей, а американское правительство «Ниагару», фрегат водоизмещением в пять тысяч тонн (по тем временам корабль гигантских размеров). Но сначала оба корабля должны быть по-особому переоборудованы, чтобы каждый из них мог взять на борт по половине той бесконечной цепи, которой надлежит связать друг с другом два континента. К этой гигантской пуповине между старым и новым светом предъявляются немыслимые требования. Этот кабель должен быть прочным и нервущимся, как стальной трос, и одновременно — эластичным, чтобы легко «стелиться». Он должен был выдерживать любое давление, любую нагрузку и в то же время, подобно шелковой нити, легко и ровно разматываться. Он должен быть массивным, но не слишком толстым и в то же время таким чувствительным, чтобы передавать самые слабые электрические колебания на расстояние в две тысячи миль. Малейшая трещинка или неровность способны были нарушить связь на этом пути длиной в две недели. Нужно было также сконструировать машины, которые на одном дыхании могли бы неделю, две недели, три недели подряд непрерывно разматывать и опускать кабель в глубины мирового океана.

Наконец все готово к отплытию. Тысячи рук и шляп машут выходящим в море с берега. Медленно тает в дымке земля. Еще одна мечта человечества, одна из самых дерзких, пытается стать действительностью.

Но первая попытка заканчивается неудачей. Небольшой технический дефект свел на нет работу нескольких лет. Те, кто, полные надежд и отваги, выходил в море, возвращаются в Англию побежденными.

Сириус Филд, единственный из всех непоколебленный, герой и коммерсант в одном лице, подводит баланс. Что потеряно? Триста миль кабеля, около ста тысяч фунтов акционерного капитала и, что его больше всего огорчает, целый, ничем невосполнимый год. В другой колонке небольшой плюс. Во время первой попытки приобретен полезный практический опыт.

Лишь 10 июня 1858 года, вооруженные новым мужеством и старым кабелем, те же два корабля выходят в море. В первые дни этого нового рейса не происходит ничего значительного. Лишь на седьмой день запланирована их встреча в заранее вычисленном месте, где и начнется прокладка кабеля, то есть непосредственная работа. Машины стоят без работы, матросы используют возможность отдохнуть и насладиться хорошей погодой.

Однако на третий день экспедиции капитан «Агамемнона» ощущает неясное беспокойство. Взглянув на барометр, он видит, с какой пугающей быстротой падает ртутный столбик. По-видимому, надвигалась какая-то необычайная непогода. И действительно, на четвертый день разразился шторм, да такой, что выпало пережить в Атлантическом океане лишь совсем немногим самым бывалым морякам. К несчастью наибольший урон он наносит именно «Агамемнону», английскому кораблю-прокладчику кабеля. Сам по себе прекрасный

корабль, прошедший самые суровые испытания на всех морях и океанах, флагман английского военного флота справился бы и с этим штормом, если бы, к величайшему несчастью, не был бы полностью перестроен ради того, чтобы вместить в себя гигантский груз. Нельзя было здесь также, подобно тому как это делается на обычных грузовых судах, равномерно, по всем сторонам распределить груз по трюму. Всей своей тяжестью гигантская катушка навалилась на середину судна. Поэтому буря может свирепо терзать свою жертву. Подвергнувшись неопишимо жестоким испытаниям, «Агамемнон» выстоял в этом десятидневном адском шторме и, пусть даже со значительным опозданием, все же смог присоединиться к другим судам в заранее обусловленной точке океана, с которой должна была начаться прокладка кабеля. Однако только теперь выясняется, как серьезно пострадал от постоянных смещений ценный и чувствительный груз, состоящий из тысяч и тысяч проволочных витков. И опять, уже во второй раз, приходится спускать флаг и не триумфаторами, а побежденными бесславно возвращаться домой. Лишь с четвертой попытки, после многих суровых испытаний, Сириусу В. Филду в 1866 году удастся осуществить свой великий проект. (По Ст. Цвейгу)

Задание 3.6

Цель: конкретизация представлений о сигнификативных коннотациях.

a

spielen (1) — klimpern (15)

die Bundeswehr (2) — Reichswehr (16)

das Repräsentantenhaus des US-Kongresses (3) — der Bundestag (5) — Der Reichstag (21)

Abgeordnetendiäten (5) — Löhne (6)

Soldaten (4) — Krieger (8) — Söldner (16)

Gaststätte (7) — Kaschemme (10) — Spelunke (19)

Mittäter (9) — Komplizen (17)

Roß (11) — Pferd (22)

b

Saudummheit (11)

weiß **wie ein Handtuch** (13)

arm **wie Kirchenmaus** (14)

kreidebleich (18)

bettelarm (20)

Задание 3.7

Цель: конкретизация представлений о содержании на уровне интерпретации.

Все аллюзии относятся к роману М. Булгакова «Мастер и Маргарита».

Один глаз зеленый, другой черный — у героя романа Воланда.

Неоконченная фраза: «... неплохие люди, но их испортил квартирный вопрос».

Подсолнечное масло — то, что домработница Аннушка пролила на трамвайные рельсы.

На нем поскользнулся писатель Берлиоз, которому трамвайным колесом отрезало голову.

Комсомолка — вагоновожатая трамвая, под который попал Берлиоз.

Задание 3.9

Цель: конкретизация представлений о внутриязыковом содержании.

1. Blau — синий, голубой; blau (фам.) — вдребезги пьяный

2. Sie sind gefallen — вы упали

Ich habe gefallen — я понравился

3. Sommersprossen — веснушки

Sommersprossen — (в данном контексте) также: *потомки, отпрыски Зоммера*

Hülsenfrüchte — стручковые (бобовые) плоды

Hülsenfrüchte — (в данном контексте) также: плоды от Хюльзена

Задание 3.14

Цель: показать наиболее сложные типы семантико-прагматической эквивалентности единиц ИЯ и ПЯ; показать «природные» недостатки двуязычных словарей, которые не могут вместить в свои словарные статьи все потенциальные иноязычные (контекстуальные) эквиваленты заглавного слова; показать, что выбор эквивалента из правой части словарной статьи отнюдь не механическое действие, а действие, требующее соответствующих умений; развитие этих умений.

а

1. В ближайшее время порт будет *реконструирован*: будут построены новые пристани и складские помещения. 2. Спортплощадка *расширяется* и *переоборудуется* в настоящий стадион. 3. Мой друг хочет *увеличить площадь* своего загородного дома, сделав боковую пристройку (пристроив к нему флигель). 4. Узкую дорогу предполагается *расширить* до размеров шоссе с четырехрядным движением. 5. После войны мой отец *обустроил* дню нашей семьи

квартиру в доме, поврежденном бомбой. **6.** Все *возможности для расширения* старой железнодорожной сети уже исчерпаны. **7.** Население города быстро растет, поэтому следует подумать о *расширении сети* учреждений социального обеспечения. **8.** Своей блестящей победой в очередном туре лидер чемпионата по футболу *увеличил* свой отрыв от преследующих его команд. **9.** Он приобрел акции преуспевающего и *перспективного* предприятия. **10.** Необходимо *расширить* наши торговые связи со странами Восточной Азии. **11.** Молодой ученый *развил* теорию, созданную его учителем. **12.** Осуществив свой давний проект, молодой режиссер *укрепил* свои профессиональные позиции. **13.** Старый плотник прекрасно *отделал* мансарду. **14.** Постоянно читая специальную литературу, молодой инженер значительно *пополнил* профессиональные знания. **15.** Блестящей победой в этом турнире одаренный шахматист *закрепил* свои последние успехи. **16.** Этот участок будет *переоборудован* под аэродром. **17.** В следующем месяце начнется *восстановление* дома, пострадавшего от пожара. **18.** После *переоборудования* чердачного помещения под жилье, комнаты и нем будут сдаваться студентам университета. **19.** *Превращенные* в опорные пункты флота острова играют важную стратегическую роль в этом регионе мира. **20.** Он взял в свои руки *совершенствование* своей личности. **21.** Хранилище национальной библиотеки должно быть *расширено*, поскольку его вместимость почти исчерпана.

б

1. *Поймай* меня, если сможешь. **2.** Она *застала* сына за поеданием конфет. **3.** Я уловил(а) запах кофе. **4.** Его взгляд *настиг* её. **5.** Она поймала его взгляд. **6.** Мне нужно *успеть* на семичасовой поезд. **7.** *Поспи немного!* **8.** Ей удалось *удержаться* от того, чтобы сказать начальнику все, что было она думала. **9.** Я *зацепила* подолом платья за ежевику. **10.** На лекции мы поняли кое-что из его теории. **11.** *Ты простудился?* **12.** Я не *запомнил* Вашего имени. **13.** У нас есть большая бочка *для сбора* дождевой воды. **14.** Я *застрял(а)* в пробке и пропустил(а) встречу. **15.** Я пытаюсь *успевать* за новейшими достижениями в молекулярной биологии. **16.** Она *поймала* его на слове. **17.** Мода *не прижилась*. **18.** Как излагает в своей книге «3x18» чешский писатель Арношт Люстиг, Йозеф Хеллер лично говорил ему, что он никогда бы не написал «Уловку-22», если бы он до того не прочитал «Похождения бравого солдата Швейка» Ярослава Гашека. **19.** Он поделился добычей с другими. **20.** Я вижу, что ты сейчас занят(а), так что поговорю с тобой позже. **21.** Мне удалось *поймать* стакан прежде чем он упал на пол. **22.** Мы разместили кастрюли на полу, чтобы *собрать* воду, капающую сквозь крышу. **23.** В тот день рыбаки были разочарованы своим *уловом*. **24.** Если вирус вовремя *обнаружить*, большинство пациентов будут успешно излечены. **25.** Я пришел (пришла) домой пораньше, чтобы *застать* начало телепередачи. **26.** Он *подхватил* простуду в выходные. **27.** Грипп

заразен, так что не ходи на работу. **28.** Медицинские бригады попали под перекрестный огонь армии противника.

Задание 3.16

Цель: аналогична цели задания 43.

а

1. Из-за плохой экономической конъюнктуры значительную часть персонала предприятия пришлось *сократить*. **2.** С возрастом человек физически *слабеет*. **3.** Потребуется немало переговоров и дискуссий, чтобы постепенно, шаг за шагом *погасить* ненависть, накопившуюся у обеих сторон. **4.** Правительство реформаторов намерено начать *искоренение (преодоление)* всего отжившего в стране. **5.** После *сноса* барачков этот район будет застроен современными домами. **6.** Множество предубеждений отягощают отношения между двумя народами. С ними необходимо *покончить*. **7.** Рабочие и служащие протестуют против *снижения* заработной платы. **8.** Это типичные *проявления старения (дряхления) организма*. **9.** В последующие три года дефицит внешнеторгового оборота страны должен быть постепенно *ликвидирован*. **10.** Из-за трудностей в сбыте производство готовой одежды должно быть значительно *сокращено*. **11.** Предприятие находится в процессе *свертывания своей деятельности*. **12.** По окончании летнего сезона палаточный городок *демонтируется (свертывается)*. **13.** Старое укрепление было, наконец, *разобрано*. **14.** Мы сокращаем долю нашего участия в проекте. **15.** (См. комментарий). **16.** В своем последнем выступлении по телевидению президент сказал, что предстоит существенное *снижение* налогов. **17.** Этот медикамент ускоряет *выведение* алкоголя из крови. **18.** Расширение сети автомобильных дорог будет сопровождаться *свертыванием* старых и мало используемых железных дорог. **19.** Кандидат в президенты обещал путем реформ *покончить* с привилегиями господствующих групп и *положить конец* безобразиям, творящимся в стране. **20.** После последней игры стало очевидно, насколько *сдал* этот некогда блестящий футболист.

Комментарий

Рекламный лозунг *Bau nicht ab, bau auf Milch!* означает буквально: «не дряхлей (не теряй физическую форму), полагайся (делай ставку) на молоко». Чтобы воспроизвести игру слов (повтор одного и того же корня), можно использовать прием антонимического перевода (см. ниже, часть IV): *Держи форму — держись за молоко!*

б

1. Она *не уловила* его мысль. **2.** Он *скушает* по матери. **3.** Заключенного *освободили*. **4.** Он *пропустил* неделю школьных занятий. **5.** Председатель *распустил* собрание. **6.** Чего-то *не*

хватает в моей шкатулке для драгоценностей. **7.** Стрела *не попала* в цель. **8.** К счастью, я *избежал(а)* урагана. **9.** Если дело касается сплетен, миссис Смит *не упустил* и самой мелочи. **10.** *Пропавшего* ребенка нашли на следующее утро. **11.** Пуля прошла в паре сантиметров от сердца. **12.** Он бросил в меня книгу, но *промахнулся*. **13.** Молодец! Твой результат — три попадания и лишь два *промаха*. **14.** Я *пропустил(а)* начало экзамена, потому что мой автобус опоздал). **15.** Я часто *не завтракаю*, а вместо этого рано обедаю. **16.** Тебе нужно выйти пораньше, чтобы *не попасть* в час пик. **17.** Этим утром меня *чуть не* переехал автобус. **18.** Ты *опоздаешь* на поезд, если не поторопишься. **19.** Ты отстанешь в учебе, если будешь продолжать *пропускать* школу. **20.** Последний фильм слишком хорош чтобы его *пропустить*. **21.** Ты немного *потерял*, не так ли? **22.** Мой офис — первый справа с красной дверью. Ты не *ошибешься*. **23.** Я действительно по ней *скучал*, когда она ушла. **24.** По ней будут *скучать* все, кто знал ее. **25.** Я все еще скучаю по своей старой машине. **26.** Он не *обнаружил пропажи* бумажника, пока официант не подошел к нему.

Задание 3.18

Цель: аналогична цели задания 3.16.

1. *Учитывая* трудное финансовое положение предприятия, его владельцу была предоставлена отсрочка уплаты долгов. **2.** Благодаря своей финансовой независимости известный кинопродюсер в значительной мере свободен от *соображений* чисто коммерческого характера. **3.** В этой запутанной ситуации, на которую влияет множество различных факторов, мой друг решил действовать, руководствуясь чисто экономическими *соображениями*. **4.** Столь известный ученый мог бы рассчитывать на более *внимательное отношение* со стороны своих коллег. **5.** Друзья, находившиеся какое-то время в ссоре, теперь относятся друг другу с взаимным *уважением*. **6.** Он заключил эту сделку, не *считаясь* с интересами своего торгового партнера. **7.** Из разного рода ложных *соображений* он отказался от заслуженной награды. **8.** С шумом и громом как человек, решивший наплевать на *приличия*, Вольфганг протопал вверх по лестнице к кабинету Фабиана. **9.** После того скандального случая мой бывший друг почувствовал себя вправе ни с кем не *считаться*. **10.** *По состоянию* здоровья он получил отпуск для лечения. **11.** Он действует, ни с кем не *считаясь*. **12.** Мой сосед очень *деликатный* человек. **13.** *Агрессивная манера* езды — причина многих дорожных происшествий. (Привычка ездить, не *обращая внимания* на других участников дорожного движения — причина многих несчастных случаев на дороге.) **14.** Очень важная задача дорожной полиции — прививать участникам дорожного движения *чувство* взаимного *уважения*. **15.** Журналист опубликовал полемическую статью, *игнорируя* отрицательные последствия этой публикации для себя лично. **16.** Люди с низкими доходами,

живущие на жалование, должны быть обязательно *учтены* при решении об освобождении от уплаты налогов. **17.** Завтра истекает срок *принятия к рассмотрению* прошений о помиловании. **18.** При обсуждении плана самым тщательным образом *учитывались* все плюсы и минусы. **19.** Они судят о его проступке, *не учитывая* всех обстоятельств дела. **20.** При обсуждении проекта *не остался без внимания* и этот важный аспект. **21.** Также и при всех выборах я не стану *думать ни о собственной выгоде, ни о дружеских связях*. **22.** *Несмотря* на свое подорванное здоровье, он продолжал работать над осуществлением своего проекта.

Задание 3.22

Цель: развитие умения пользоваться одноязычными толково-дистрибутивными словарями.

1. Всемирно известный ученый *активно выступает (борется)* за права коренных жителей этой страны. **2.** Эта маленькая страна *не связана* никакими политическими, военными или экономическими *союзами*. **3.** В части строительства олимпийского стадиона город *взял на себя* большие финансовые *обязательства*. **4.** Он *активный* борец за мир. **5.** Этот писатель известен тем, что он (в своем творчестве) *обращен* к сегодняшней действительности. **6.** Для реализации своих агрессивных целей воинствующей организации требуются духовно и физически подготовленные люди, однозначно *разделяющие (целиком и полностью поддерживающие)* ее идеи. **7.** Писатель *не должен отгораживаться* от проблем современности. **8.** Почему ты так *яро заступаешься* за этого недостойного человека? **9.** Эта женщина *активная (убежденная)* феминистка. **10.** Без колоссальных *финансовых вложений* федеративного государства экономическая реструктуризация бывшей ГДР была бы невозможна. **11.** Знаменитый актер *занят* не только на театральной сцене, в кино и на теле видении, он *активно участвует* и в политической жизни. Его политическая *активность* направлена прежде всего на защиту прав человека. **12.** Его политическая *активность* ни к чему не привела, столь же безрезультатной была его *попытка* попробовать себя в экономике. **13.** Его *причастность* к этой истории заставляет меня усомниться в объективности его мнения. **14.** Если уж ты *выступаешь* за этого политика, то по крайней мере познакомься подробнее с его программой. **15.** Я хотел пригласить девушку на танец, но она сказала, что *этот танец уже обещан другому*. **16.** Для начала мюнхенская опера *ангажировала* певца сроком на один год. **17.** Обоих популярных певцов театры часто *приглашают* вместе. **18.** Мой дядя хочет в ближайшее время *пригласить* для меня знаменитого педагога. **19.** Певица, наконец, была зачислена в труппу государственной оперы. До этого она более года была без *ангажемента*.

Задание 3.24

Цель аналогична предыдущей.

1. Как специалист он вырос при деятельной *поддержке* одного известного ученого. (Он прогрессировал при Его становление и развитие происходило при) 2. Цель этого семинара — *способствовать развитию* у студентов способностей к самостоятельной исследовательской работе. 3. Правительство всеми средствами *поддерживает* благосостояние и *способствует развитию* культуры народа. 4. В этой стране правительство *стимулирует* экспорт зерна. 5. Правительство молодого государства *поддерживает* здравоохранение и народное образование. 6. В этом научно-исследовательском институте молодые ученые *получают всяческую поддержку*. 7. *Способствуя установлению* равноправного и взаимовыгодного экономического и научно-технического сотрудничества, Лейпцигские ярмарки вносят важный вклад в сближение наших стран. 8. Юный художник тогда испытал *благотворное* влияние своего великого учителя. 9. Несколько недель пребывания на природе были *полезны* для его здоровья. 10. Этот богатый человек видел в себе *покровителя* молодых талантов. 11. *Дополнительные* занятия со слабоуспевающими учениками дают хорошие результаты. 12. Индивидуальная *помощь* детям при выполнении домашних заданий дает хорошие результаты. 13. Его совет — для меня большая помощь. 14. Учитель постоянно думал о *развитии* своих учеников. 15. Депутат парламента высказался за меры по общественной и социальной *поддержке* женщин. 16. Регулярное чтение — занятие, *способствующее повышению* образованности. 17. Братья Гримм относятся к числу *тех, кто успешно способствовал развитию* немецкой науки. 18. На *дополнительных* занятиях школьники восполняли имевшиеся у них пробелы по разным предметам. 19. Масляный насос *доставляет* масло к основным местам, нуждающимся в смазке. 20. Ленточный *транспортёр* доставляет уголь в бункер. 21. Ежегодная мировая *добыча* бурого угля составляет 300 миллионов тонн. 22. Скандал *вскрыл* ужасные безобразия. 23. Раскопки в этой местности *позволили сделать* очень важные находки. 24. Будучи меценатом, он *поддержал* многих молодых художественно одаренных людей.

Задание 3.28

Цель аналогична предыдущей.

1. Практика показала, что принцип социализма «От каждого по способностям, каждому по труду» вряд ли может быть реализован. 2. Основными формами вознаграждения за труд

являются почасовая и аккордная (сдельная) зарплата. Известны также различные формы потогонной системы выплаты вознаграждения, рассчитанные на то, чтобы выжать из работника максимальную *производительность*. Последние применяются главным образом в странах третьего мира. **3.** *Сдельная зарплата* является важнейшей из основных форм вознаграждения за труд, при которой уровень оплаты зависит от количества и качества *выработки (выполненной работы)*. **4.** Достигнув сегодняшнего *уровня производительности труда*, предприятие достигло пределов своей *мощности*. **5.** В современном спорте требования высших достижений намного выходят за рамки среднечеловеческих *физических возможностей*. **6.** Печально, но факт: *творческие потенции* этого ученого с годами резко снизились. **7.** Несмотря на значительные инвестиции, в этой области промышленности не заметно сколь-нибудь существенного повышения *производительности труда*. **8.** *Эффективность игры* футболистов заметно снизилась к концу матча. **9.** Выставка является большой *экспозицией, на которой представлены достижения* народного хозяйства страны. **10.** *Состояние государственных финансов* опустилось до небывало низкой точки. **11.** Для тренера самое важное, чтобы *кривая спортивных достижений* его подопечного стабильно повышалась. **12.** Дополнительные занятия со *слабоуспевающими* учениками — особый раздел методики преподавания. **13.** *Контроль умений и навыков* — очень важный компонент преподавания иностранного языка. **14.** Физкультура — важное средство повышения *эффективности труда*, особенно у работников умственного труда. **15.** Будучи студентом, он самостоятельно зарабатывал на жизнь, давая уроки *плохо успевающим ученикам*. **16.** Маленькие, *маломощные* и малорентабельные электростанции не имеют будущего. **17.** Разработка нового алгоритма представляет собой блестящее *достижение* математической мысли. **18.** Я полагаю, что неправильно считать допинг средством, *повышающим возможности* спортсмена, поскольку он способен обеспечить лишь кратковременное *стимулирующее воздействие*. **19.** Он в один момент (сразу же) покончил с курением. Я полагаю, что это блестящая *победа его воли*.

Задание 3.30

Цель аналогична предыдущей.

1. *Развитие* — это общий процесс движения и изменения, закономерный переход от низших к высшим ступеням, от старого к новому в природе, обществе и мышлении. *Развитие* проявляется в двух формах: как эволюция и как революция. **2.** В своей статье известный юрист пишет об *ослаблении* этой опасной тенденции. **3.** Предприятие ищет инженера для интересной *работы по созданию новой техники* в области машиностроения. **4.** Так называемый роман *становления* — это роман, в котором описывается духовное и физическое развитие человека как

личности до определенной ступени зрелости. **5.** Второгодничество является выражением определенных *трудностей (задержки)* в развитии ученика. **6.** Каждое растение характеризуется собственным *процессом развития*. **7.** *Разработка* нового метода обработки информации является большим достижением исследовательского коллектива. **8.** Пубертация — это *период развития* человека, характеризующийся наступлением половой зрелости. **9.** Он считал все предложенные меры преждевременными и посоветовал дождаться дальнейшего *развития ситуации (событий)*. **10.** В торговле между нашими странами, к сожалению, наступил *регресс*. **11.** В своей статье автор высказывает определенные сомнения относительно экономической политики правительства. По его мнению, эта политика способна породить *инфляционные тенденции* (может привести к инфляции). **12.** В период революции и гражданской войны писатель прошел сложный *этап в своем творческом развитии*. **13.** Этнический конфликт на острове обострился. Во многих районах дело дошло до вооруженных столкновений экстремистов. Правительство приняло ряд мер, чтобы сдерживать опасное *развитие событий*. **14.** История этого общественного движения складывается из *различных этапов его становления*. Наивысшей степени *своего развития* оно достигло в послевоенный период. **15.** Под *развитием* эмбриональной клетки (по-гречески: онтогенез) понимают совокупность изменений, которые совершает организм, начиная со стадии зародышевой клетки вплоть до естественной смерти. **16.** В результатах, полученных в ходе биологических опытов, усматривают большие *перспективы для развития* сельского хозяйства будущего. **17.** Конструкторское бюро работает над *созданием* микроэлектронных приборов (*разрабатывает* микроэлектронные приборы). **18.** Новый тип самолета — результат многолетней интенсивной *конструкторской работы*. **19.** Под *развитием* рода (по-гречески: филогенез) в отличие от развития отдельного живого организма (онтогенеза) понимают развитие всего мира организмов от возникновения живой материи до сегодняшнего дня, в процессе которого возникло многообразие животного и растительного мира. **20.** *Дымообразование (образование дыма, задымление)* при пожаре на складе приняло столь угрожающие формы, что пришлось эвакуировать жильцов близлежащих домов. **21.** Справедливое вознаграждение за труд соответственно его результатам есть не только фактор социальной справедливости, но и эффективный стимул для *поступательного развития* нашей экономики. **22.** Автор дает обоснование этих драматических событий, опираясь на *исторический анализ*. **23.** Действие этого лекарства основано на том, что оно *препятствует* развитию возбудителей болезни. **24.** Из бледного мальчика, каким он был в *переходном возрасте*, он превратился в молодого крепкого мужчину. **25.** Молодой певец обладает голосом, способным *развиваться и совершенствоваться (многообещающим голосом)*. **26.** Он молод, умен, ему открыты все *возможности для развития и совершенствования*. **27.** За тысячелетия человеческое общество прошло много *стадий развития*. **28.** В сотрудничестве с нашими

зарубежными партнерами наметился *регресс*. **29.** Словом «тенденция» обозначают крен *процесса (развития)* в определенную сторону.

Комментарий

Как мы видим, трудность передачи слова *Entwicklung* во многих случаях сводится к необходимости подобрать к русскому эквиваленту *развитие* семантически дополняющее его слово: развитие *чего?*

При переводе высказывания под номером 16 пришлось вместо более конкретного эквивалента *опыты по выращиванию* использовать более общий *биологические опыты*, т.к. неясно, о выращивании чего идет речь: растений или животных.

Задание 3.32

Цель аналогична предыдущей.

1. Финансовые затраты *не соответствуют (несоответственны)* полученному результату. **2.** Великий писатель — выходец из бедной *среды* (бедных *слоев общества*). **3.** Бросается в глаза, что эти люди живут далеко *не по средствам*. **4.** Условия размещения лаборатории, в которой начинал свою блестящую карьеру великий исследователь, были неудовлетворительны. **5.** Для здешних климатических *условий* урожай довольно высокий. **6.** Я не мог определить свое *отношение* к книгам этого писателя. **7.** После войны в Германии нужно было создать демократические *порядки*. **8.** Несколько лет тому назад он окончил школу, однако по сей день не нашел настоящей *работы*. **9.** Из-за плохой *видимости* самолет потерпел аварию при посадке. **10.** Понятие «*отношение*» в математике означает результат сравнения друг с другом двух однородных величин («членов»). Оно устанавливает, во сколько раз один член больше другого. **11.** При *пропорциональных выборах* избиратели голосуют не за отдельного кандидата, а за избирательные списки. Число депутатских мест, приходящихся на один список, определяется по *отношению* голосов, отданных за список, к общему количеству всех отданных голосов. При распределении депутатских мест среди кандидатов, входящих в список, решающее значение обычно имеет их номер, под которым они значатся в списке. **12.** Десять лет он был служащим в министерстве образования, пока наконец не получил *статус чиновника*. **13.** Форма стихотворения *не соответствует* его содержанию. **14.** Плохая *транспортная связь* является причиной того, что все больше жителей покидает этот поселок. **15.** Литературная премия была распределена между соавторами *пропорционально их вкладу*. **16.** Неясность *правоотношений и отношений собственности* в нашей стране удерживает многих потенциальных иностранных инвесторов от того, чтобы вкладывать деньги в наши предприятия (от инвестиций в наши предприятия). **17.** Ребенок вырос в *условиях* распадающейся *семьи*. **18.** Прежде чем выдать

кому-нибудь кредит, банки проверяют *имущественное положение* потенциального заемщика. **19.** В уголовном праве действует *принцип соразмерности*: тяжести преступления должен соответствовать размер наказания. **20.** До сих пор никому не удалось доказать, что между этими двумя событиями есть хотя бы косвенная *связь*. **21.** Своей сенсационной серией статей журналист вновь подтвердил свое умение распознавать внутренние *взаимосвязи* в обществе и на этом основании прогнозировать дальнейший ход политических событий. **22.** В своем интервью известный аналитик *связал* эти взаимные обвинения с обострением борьбы обеих финансовых групп за влияние на финансовом рынке. **23.** Больной был в жару и *бессвязно* говорил. **24.** Все, что до сей поры написано о подоплеке этой аферы, есть ничто иное, как смутные (ничем не подтвержденные) догадки. Подлинная *подоплека* событий по-прежнему неизвестна. **25.** Действие романа разворачивается на *фоне* первой мировой войны. **26.** Его намеки имеют реальную *почву*. **27.** Подписание долгожданного мирного договора оттеснило на задний *план* все остальные события. **28.** За его впечатляющими рассуждениями *стояла* вера в лучшее будущее многострадального народа. **29.** Он оказывает большое влияние на политические события, но старается держаться *в тени*. **30.** *Мотивы* этого явно заказного преступления, вероятно, никогда не будут раскрыты. **31.** Своими блестящими вокальными данными молодой оперной певице удалось *затмить* ее куда более опытную соперницу. **32.** В своих психологических новеллах Стефан Цвейг с большой проникновенностью и художественным мастерством пишет о *скрытых сторонах* жизни. **33.** В разговоре он сделал несколько *многозначительных* намеков.

Задание 3.34

Цель аналогична предыдущей.

1. Я не могу *допустить*, чтобы ты проделал утомительный путь в переполненном трамвае, и вышло за тобой машину. **2.** Он еще не вполне здоров после перенесенной операции и *не может позволить* себе нагрузки. **3.** Она *переоценила* свои силы и теперь страдает от переутомления. **4.** Этот фильм *является испытанием* нервов и вкуса зрителей. **5.** *Вряд ли найдется человек*, который отправится в этот путь при такой погоде. **6.** *Неужели вы думаете*, что я вам поверю? **7.** Рабочий коллектив отверг новые условия труда, посчитав их *возмутительными* и *неприемлемыми*. **8.** Он вынужден был трудиться в *невыносимых* условиях. **9.** Тем, кто у него работал, он предъявлял *невообразимые* требования. **10.** Его вежливо изложенная просьба по своей сути являлась *наглым требованием*. **11.** Постоянный шум и чад от выхлопов создает *невыносимую* обстановку для всех жителей близлежащих домов. **12.** Многочасовое ожидание в нетопленном помещении было *невыносимо* и *оскорбительно*. **13.** Он мучился разного рода

сомнениями и никак не мог прийти к решению. **14.** Этот газетный писака — человек, лишенный стыда и не знающий *угрызений совести*. **15.** См. толкование значения слова «Skrupel» в задаче. **16.** Он самый *беспощадный (бесцеремонный)* делец из всех, кого я знаю. В борьбе со своими конкурентами он не знает *сомнений*. **17.** Режиссер наконец-то отбросил творческие *сомнения* и начал работать над постановкой сенсационной пьесы. **18.** Мой бывший товарищ по университету — *бессовестный (беззастенчивый)* делец. Руководствуясь лишь собственной выгодой, он не стеснен морально, ему неведомы *угрызения совести*. **19.** Потерявшие человеческий облик убийцы, всю *глубину морального падения* которых с ужасающей ясностью продемонстрировала прошедшая часть процесса, заслуживают самого сурового наказания. **20.** *Без всякого зазрения совести* он обманул своего лучшего друга. **21.** *Без всякого стеснения* он взял из кассы общественные деньги.

Задание 3.40

Цель: продемонстрировать специфику подстановок четвертого типа, развитие умения пользоваться этим приемом.

Непревзойденное мастерство, ангельское терпение, безумная отвага, богатырское (железное) здоровье, огромный талант поразительная ловкость, недюжинная сила, железная воля, буйная фантазия, нерушимая верность, оглушительный успех, громадный риск, роковая ошибка, острый кризис, невероятное везение, вопиющая несправедливость, дикая жара, лютой мороз, жестокая засуха, проливной дождь, черная зависть, жгучая ревность, глубокая скорбь, безумный страх, испепеляющая ненависть, большая симпатия, смертная скука, безмерное удивление, страшная боль, ужасное беспокойство, негибачимый борец, блестящий (непревзойденный) виртуоз, блестящий оратор, болезненная подозрительность, высокая нравственность, рабская преданность, безраздельное (полное) господство, слепое повиновение, безграничное доверие, непрекаемый авторитет.

Überragendes Können, Engelsgeduld, unvergleichliche Tapferkeit, eiserne Gesundheit, überragendes Talent, erstaunliche Gewandtheit, übermenschliche (herkulische) Kraft, unbeugsamer (eiserner, stählerner) Wille, blühende Phantasie, unverbrüchliche Treue, ein Bombenerfolg, immenses Risiko, verhängnisvoller (folgeschwerer) Fehler, scharfe Krise, unerhörtes (unverschämtes) Glück, schreiendes Unrecht, brütende (sengende) Hitze, grimmige Kälte (strenger Frost), verheerende Dürre, Regenguss (Platzregen), nagender Neid, glühende (rasende, verzehrende) Eifersucht, tiefe Trauer, wahnsinnige Angst, wütender (wilder) Hass, große Sympathie, tödliche Langeweile, maßloses Erstaunen, heftige Schmerz, verzehrende (quälende) Unruhe, unbeugsamer Kämpfer, perfekter Virtuose, glänzender Redner, krankhafter Argwohn, strenge Moral, sklavische (bedingungslose)

Ergebenheit, uneingeschränkte Herrschaft Kadavergehorsam (blinder Gehorsam), uneingeschränktes Vertrauen, allgemein anerkannte Autorität.

Комментарий

Разумеется, на месте приведенных здесь выразителей семантического параметра Magn могли бы фигурировать и некоторые иные прилагательный (части сложных слов). Однако, исходя из методической цели задания предпочтение отдавалось тем из них, которые в наибольшей мере соответствуют русскому и немецкому узусу и, таким образом, соответствуют идиоматике (в широком смысле этого слова) того и другого языка.

Задание 3.42

Цель аналогична предыдущей.

Немецкие глаголы для выражения семантического параметра Caus:

Ausarbeiten, aufsetzen, auslösen, backen, begehen, brauen, drehen entfesseln, entwickeln, erarbeiten, erwecken, gebären, geben, gründen heraufbeschwören, bewirken, herbeiführen, hervorrufen, komponieren nähen, schaffen, stiften, stricken, verfassen, verursachen, vollbringen.

Задание 3.43

Цель: развитие умения пользоваться подстановкой четвертого типа.

1.1. Die Veröffentlichung der statistischen Angaben *hat* Zweifel am Erfolg der Wirtschaftsreform *hervorgerufen*. **1.2.** Die Wirtschaftspolitik solcher Art *beschwört* die Gefahr einer Hyperinflation herauf. **1.3.** Die Bewohner der anliegenden Häuser haben beschlossen, im Hof einen kleinen Garten *anzulegen*. **1.4.** Die der genannten Finanzgruppe gehörenden Massenmedien *entfesselten* eine Verleumdungskampagne gegen den Vorsitzenden des Parlamentsausschusses. **1.5.** Mit der Zeit *entwickelte* der Maler eine ganz neue Malart. **1.6.** Anhaltende Regengüsse *verursachten* eine Flutkatastrophe. **1.7.** Diejenigen, die die Gerüchte in Umlauf setzen (produzieren), wollen Unruhe unter der Bevölkerung *stiften*.

2.1. Im Ergebnis gemeinsamer Anstrengungen *ist* der Plan der Krisenbekämpfung *zustande gekommen*. **2.2.** Bekanntlich *entstanden* die kommunistischen Ideen schon im Mittelalter. **2.3.** Nach dem Vortrag *entspann sich* eine Diskussion (kam es zu einer Diskussion). **2.4.** Zwischen den ehemaligen Rivalen *bahnte (spinnte) sich* eine feste Freundschaft *an (an)*. **2.5.** Nach dem Regen *bildete sich* vor dem Hauseingang eine große Pfütze. **2.6.** Unsere Verluste *entstehen* aus unserer wirtschaftlichen Inkompetenz. **2.7.** Bei dem Ehemann *hat sich* die Gewohnheit *herausgebildet*, sich einen Teil des Lohnes (des Gehalts) abzuzweigen. **2.8.** Alle haben sich schon daran gewöhnt, dass die Gerüchte über eine Geldreform regelmäßig (wiederkehrend) *auftauchen*.

3.1. Die Konferenz *ging* am Samstagabend *zu Ende*. **3.2.** Die Vorstellung *endete* um dreiviertel elf. **3.3.** Die Seuchengefahr *ist vorbei*. **3.4.** Die Wahlen sind vorbei, der Wahlrummel *hat sich gelegt*. **3.5.** Wegen der Unstimmigkeiten in den außenpolitischen Fragen *ist* die Regierungskoalition *zerfallen*. **3.6.** Er fühlte, dass sein Zorn *verflogen war*. **3.7.** Die Kommunisten waren der Ansicht, dass der Staat mit derzeit *abstirbt*. **3.8.** Der Regen *hat aufgehört*.

4.1. Die Untersuchung *entkräftete* den Verdacht gegen den Regierungsbeamten. **4.2.** Durch Einsatz aller Kräfte gelang es, den bewaffneten Konflikt in der Region *zum Stillstand zu bringen*. **4.3.** Die Leibeigenschaft in Russland wurde erst 1861 *abgeschafft*. **4.4.** Es wird kaum gelingen, irgendwann die Kriminalität mit der Wurzel *auszurotten*. **4.5.** Infolge der Revision *war* das Urteil *aufgehoben worden*. **4.6.** Mit einem Glas kaltem Bier konnte er seinen Durst *stillen*. **4.7.** Die Verhandlungen haben es möglich gemacht, die Spannungen zwischen zwei Staaten *abzubauen*. **4.8.** Dem Unternehmen ist es endlich gelungen, seine Schuld gegenüber dem Rohstofflieferanten *zu tilgen*. **4.9.** Er *hat* den Verkehr mit seinem ehemaligen Freund *völlig abgebrochen*. **4.10.** Die Wirklichkeit *hat* viele unsere durch die Perestroika erweckten Hoffnungen *zunichte gemacht*.

Задание 3.50

Цель: развитие навыков перевода фразеологизмов путем подбора функционально-адекватных эквивалентов.

а

1 — в; 2 — з; 3 — и; 4 — ж; 5 — а; 6 — б; 7 — г; 8 — д; 9 — е, 10 — к; 11 — м; 12 — н; 13 — л; 14 — о; 15 — ф; 16 — у; 17 — х; 18 — п, 19 — р; 20 — с; 21 — т.

б

1 — к, 2 — р, 3 — ж, 4 — н, 5 — а, 6 — т, 7 — и, 8 — ч, 9 — о, 10 — б, 11 — п, 12 — г, 13 — ц, 14 — с, 15 — х, 16 — е, 17 — в, 18 — щ, 19 — м, 20 — д, 21 — л, 22 — ф, 23 — з, 24 — ш, 25 — у.

Задание 3.52

Цель: развитие навыка перевода фразеологизмов.

а

1. В современной сложной экономической обстановке многие живут, *едва сводя концы с концами*. **2.** Тщетно пытался он *достучаться* до различных органов власти, везде он *наткнулся на глухую стену*. **3.** Во время предвыборной кампании кандидаты от соперничающих

партий обещали избирателям *молочные реки и кисельные берега*. **4.** Этот тренер известен тем, что он умеет *держат в узде* своих воспитанников. **5.** Почти все газеты, пишущие о провалившейся попытке путча в молодом государстве, высказывают предположение о том, что *дело не обошлось без* участия определенных иностранных спецслужб. **6.** Мой бывший однокашник опытный журналист, в своем ремесле он *съел собаку*. **7.** Мой друг предпочел учиться в вузе заочно, чтобы зарабатывать и не *сидеть на шее* у родителей. **8.** Для большинства зрителей гонщик под номером восемь был *темной лошадкой*. **9.** Это рискованное предприятие могло *стоить ему головы*. **10.** От него ожидали, что он будет говорить без обиняков, но вместо этого он лишь *напустил туману*. **11.** *Какой черт меня дернул* потратить мои последние деньги на эту куртку? **12.** Известный режиссер *был создателем* этой теперь столь любимой телепрограммы. **13.** *И глазом не моргнув*, редактор бульварной газетенки отрекся от своих утверждений и заверил, что здесь какое-то недоразумение. **14.** Нельзя *валить в кучу* всех представителей этого политического движения, среди них есть и вполне достойные люди. **15.** Предвыборная кампания *набирает обороты*. **16.** Попав в беду, он попытался найти поддержку у своего мнимого приятеля. Но тот *повернулся к нему спиной*. **17.** По внешнему виду парня можно было заметить, что он *чувствует себя не в своей тарелке*. **18.** У нас *отвисли челюсти*, когда мы услышали цену. **19.** Он не пожертвовал ни копейки на благотворительные цели, хотя *денег у него куры не клюют*. **20.** Чиновник допустил в этом деле своеволие. Теперь он был вынужден *расхлебывать кашу, которую сам заварил*. **21.** Его сын прогулял все деньги и теперь *сидит по уши в долгах*. **22.** В день зарплаты он всегда *пьян в стельку*. **23.** Все вышло не так, как мы думали. В таких случаях говорят: «*Человек предполагает, а Бог располагает*». **24.** Если ты это расскажешь своему другу, то он от удивления *потеряет дар речи*.

б

1. Деньги для него *больной вопрос*. **2.** «Я люблю тебя *всем сердцем*», — сказал Джон Эллис. **3.** Мой дядя всегда *встает с петухами*. **4.** В наше время квартира в центре Лондона стоит *бешеных денег*. **5.** Говорят, что он богат. На самом деле он *гол как сокол*. **6.** Я не помню его, но фамилия Смит, кажется, *о чем-то говорит*. **7.** *Осведомленные* люди сказали мне, что она не замужем. **8.** Мать *души не чаяла* в Алексее. **9.** Я всегда хожу до школы *кратчайшим путем*. **10.** Министру важнее было *спасти репутацию (сохранить лицо)*, нежели победить в споре. **11.** Учитель *не стеснялся в выражениях*, рассказывая им, что наделал их сын. **12.** Ее муж считает себя важным человеком, но на самом деле он *мелкая сошка*. **13.** Я вдруг увидел такси на углу и *рванул к нему*. **14.** Что бы ни случилось в офисе, все ругают меня. Я просто *козел отпущения (мальчик для порки)*. **15.** Она *строит глазки* всем красивым мужчинам. **16.** Некоторые студенты *подлизываются* к преподавателям, чтобы получить хорошие отметки. **17.** Эта

компьютерная игра для меня *пара пустяков (детские игрушки)*, так как я опытный пользователь. **18.** Он уделял ферме все меньше и меньше внимания. Так что она в конце концов *развалилась*. **19.** Когда Фред рассказал о происшествии с машиной, его отец *вышел из себя (взорвался)*. **20.** С тех пор как Лиса узнала все подробности этого дела, для нее было трудно *держаться язык за зубами*, пока офицер полиции допрашивал ее друзей. **21.** «И не упускайте из виду, — сказал наш председатель, — что условия нашей профессии были совсем другими двадцать лет назад». **22.** Полного отсутствия у него чувства ответственности достаточно, чтобы *свести меня с ума*. **23.** Сюю сидела и наблюдала за тем, как ее мебель *идет с молотка*. **24.** Хороших поваров — *раз, два и обчелся (по пальцам можно перечесть)*. **25.** Он сказал ей *вполголоса* что-то, что я не расслышал.

Задание 3.57

Цель: развитие умений передачи безэквивалентной лексики, редактирования переводного текста.

1. *Erbschleicher* можно было перевести, избежав синтаксической конструкции, несколько громоздкой для устной речи: *пройдоха, охотник за наследством*.

2. Здесь можно было дать комментарий: *в средневековых сказаниях и поэзии — таинственная и чудесная чаша видимая только посвященным*.

3. Вполне приемлемый перевод.

4. *Verschnitt* — спиртной напиток, производимый из нескольких сортов вина, коньяка и т.д. В переводе его слово передано так, что можно подумать, будто эту смесь изготовил торговец. Лучше было бы перевести: *что ром не чистосортный*.

5. Корректный перевод. Из контекста понятно, что скат — карточная игра.

6. Корректный перевод.

7. Неоправданная транслитерация. Лучше было бы: *чванливый шут*.

8. Вполне приемлемый вариант перевода.

9. Также вполне приемлемый вариант перевода.

10. То же самое.

11. Возможно, было бы несколько лучше: *и любитель делать из всего тайну*.

12. Неплохой вариант. Несколько точнее, однако, было бы: *...страх, что скоро наступит тот возраст, когда для нее все будет кончено*.

13. Совершенно неоправданная транслитерация. *Следовало бы перевести: общество взаимного кредита или (ближе к нашей действительности) касса взаимопомощи*.

14. Корректный вариант перевода. Альтернативой могло бы быть: *обделенная мужским вниманием дурнушка*.

15. Здесь возможно примечание: *фен — теплый и сухой ветер с Альп, влияющий на самочувствие*.

16. Корректный перевод.

17. *Biedermeier* — (уничижит.) — мещанин. *Biedermeierstil* — стиль бидермайер в искусстве, связываемый с мелкобуржуазным уютом. Перевод: *Biedermeierstadt* — *мирный провинциальный городишко* представляется вполне приемлемым. Для понятия *Fachwerkhaus* в русском быту нет соответствия. Перевод с использованием транслитерации и примечания переводчика представляется здесь уместным. Если перевести «по денотату» *деревянно-глинобитные дома*, то у русских читателей может возникнуть представление об убогости этих жилищ, что не соответствует действительности.

18. Можно было бы добавить в перевод название ветров: *при сильных сухих и теплых ветрах, именуемых феном...*

19. Вполне приемлемый вариант перевода.

Задание 3.58

Цель: отработка приемов перевода безэквивалентной лексики.

1. В соответствии с законодательством Австрии в каждой её *федеральной земле* имеется палата по трудовым вопросам, защищающая интересы работников (лиц, работающих по найму). 2. *Оберштудиенрат* жаловался на нехватку педагогических кадров (оберштудиенрат — звание чиновника в системе народного образования в Германии, приблизительно соответствующее посту директора крупной гимназии. — *Примеч. переводчика*). 3. Посетители *пивной под открытым небом* пели песню, взявшись под руки и раскачиваясь в такт мелодии. 4. Австрийский педагог Гмайнер был тем, кто разработал идею создания «*детских деревень*» и создал первые такие деревни для детей-сирот. 5. *Альпийский пастух* на горном пастбище весело распевал на тирольский манер. 6. *Те, кто пользуется* благами технического прогресса, подвержены также влиянию его негативных последствий. 7. Улица, на которой расположен мой дом, будет закрыта для движения транспорта и отведена для *игр детей*. 8. *Те, кто отдавал приказы, сидя за письменным столом* (из своего кабинета), виновны в военных преступлениях не меньше непосредственных исполнителей. 9. Приватизация принесет не менее 500 миллионов долларов, заявил экономический советник правительства. Она начнется с продажи *автостреды федерального значения*. 10. Небогатые купцы, ремесленники и крестьяне-земледельцы строили себе легкие *фахверковые дома*, которые нередко через какое-то время становились жертвами

огня (фахверковые дома — традиционные для Германии жилища деревянно-кирпичной или деревянно-глинобитной постройки. — *Примеч. переводчика*). **11.** Сегодня в доме аукционов будут представлены великолепные художественные изделия: *пасхальный заяц* из золота, зеркало в богато украшенной раме, бокал в стиле барокко, изготовленный в 1690 году мастерами из Любека. (Пасхальный заяц — заяц, который якобы дарит детям на Пасху крашенные яйца, пасхальные яйца из шоколада или марципана. — *Примеч. переводчика*.) **12.** Проблема *вывоза* из крупных городов и *последующего устранения* всевозможных отходов является на сегодняшний день серьезнейшей экологической проблемой. **13.** В портфеле у него всегда с собой пакет с бутербродами, *чтобы можно было перекусить*. **14.** Мы с моим другом договорились встретиться завтра *в первой половине дня*. **15.** Они познакомились на *празднике молодого вина*. **16.** На перекрестке двух дорог стоит старый *столб с изображением святого*. **17.** Во времена нацистов его отец был *гауляйтером* в одной из оккупированных восточных областей и относился к числу *тех, кто здорово нажился на войне* (гауляйтер — руководитель областной организации нацистской партии). **18.** Немалая доля транспортных происшествий случается по вине *водителей, едущих главным образом лишь по выходным дням*. **19.** По образованию она хореограф, однако, не найдя работы по специальности, была вынуждена работать в качестве *«ресторанной дамы», искусство которой заключается в том, чтобы, составляя компанию посетителям-мужчинам, побуждать их потратить на выпивку как можно больше денег*. **20.** Школа в небольшом немецком городке Вельцхайм носит название *Лимес-гимназия*, поскольку она расположена недалеко от руин «лимеса» — древнеримских пограничных укреплений. **21.** Сегодня мой друг «обмывает» свое *поступление на работу*. **22.** Очень многие *западные немцы* были недовольны введением *«надбавкой солидарности»* — налогом, собираемым на экономическое возрождение бывшей ГДР. **23.** На традиционном Октябрьском празднике в Мюнхене она была одета в *баварское национальное платье*. **24.** Мы сидели в ресторане и уже собрались уходить, когда мой друг попросил принести для всех *ещё по рюмке настойки на горечавке*, то что немцы называют *«шинапс для пищеварения»*. **25.** Вчера вся бригада отмечала *праздник кровли*. (Возведя стропила кровли дома, немецкие строители отмечают это импровизированным праздником. — *Примеч. переводчика*.)

Задание 3.60

Цель аналогична предыдущей.

1. Рюккерт быстро натянул рубашку и штаны. Левой рукой он ловко зашелкнул под коленями застежки *коротких английских брюк типа «гольф»*. **2.** Он хотел лишь одного — побыстрее *забраться в теплую постель*, однако приняв перед этим для согрева рюмочку

спиртного. **3.** В первые послевоенные годы *женщины, разбиравшие развалины* в Берлине, показали себя как истинные пионеры возрождения страны. **4.** Герой романа начинает свой жизненный путь как исполненный иллюзий *энтузиаст, стремящийся перестроить мир*, и заканчивает его обывателем. **5.** *Вывоз и устранение отходов* стали большой проблемой для крупных городов. Частично она решается за счет *утилизации (вторичного использования)* отходов и строительного мусора. Из них изготавливаются материалы, находящие применение в промышленности и строительстве. **6.** Рюккерт нагнулся, чтобы открыть, маленькую калиточку в изгороди из штакетника. Протянув руку к прямо-таки игрушечной ручке калитки, он вдруг удивленно выпрямился. Из зарослей анютиных глазок и низкорослых кустов роз на него смотрели три забавных *садовых гномика*. (Гномики, изготавливаемые чаще всего из керамики, — традиционное украшение палисадников. — *Примеч. переводчика*.) **7.** Многие наши школы недоукомплектованы учителями, особо ощущается нехватка преподавателей иностранных языков. **8.** Мы договорились встретиться *в пивном садике* (пивная под открытым небом, обустроенная как небольшой сад со столиками, куда в отличие от других пивных разрешается приносить с собой еду. — *Примеч. переводчика*.) **9.** Эта старая и почтенная фирма возникла в *эпоху грюндерства* (всплеск предпринимательской деятельности после франко-германской войны 1870-71гг. — *Примеч. переводчика*.) **10.** Он с удовольствием занимается *разгадкой всякого рода головоломок, публикуемых в газетах и журналах*. **11.** Я купил билет до центра, *позволяющий сделать в пути пересадку*. **12.** Этот человек известен как *писатель, пишущий о своем крае*. **13.** Он относительно молод, но у него на лбу *глубокие морщины, что считается признаком человека-мыслителя*. **14.** *Отказ* от части бортового оборудования в новой модификации самолета дал возможность значительно уменьшить его вес. **15.** *Двадцать девятый день апреля*. Имеет ли это какое-нибудь значение? Ах, все это чепуха. **16.** Старший сын *доставлял много забот семье*, ему пришлось даже отсидеть *в исправительно-трудовой колонии для несовершеннолетних* в бывшей ГДР. **17.** Там на самом деле лежали старая рубаха и несколько дырявых носков. В комнате стоял сильный запах, напоминающий запах зрелого и очень хорошо выдержанного *лимбургского сыра*. **18.** «Когда мы здесь со всем разделаемся, мы пойдем в загс и закажем *объявление о вступлении в брак*», — сказал он. (По старой немецкой традиции объявление о намерении пары вступить в брак вывешивалось для сведения населения. — *Примеч. переводчика*.) Другой вариант перевода: ... и подадим *заявление в загс* (уподобляющий перевод). **19.** «Вы курите?» *«Иногда курю — под настроение»*. **20.** В ресторане разгорелся спор между официанткой и одним из посетителей, который принес с собой бутылку вина. Официантка потребовала положенную в этих случаях *плату за право распить эту бутылку в ресторане*. А посетитель не хотел заплатить требуемые три марки. **21.** Равич обратил внимание на гостиничного слугу, который все еще стоял у двери. *На его лице было написано*

ожидание чаевых. **22.** Дар *проникновения* во внутренний мир окружающих, их быт, в характер литературных персонажей является неотъемлемой частью писательской профессии. Без *такого умения* литератор не может создать ничего значительного. **23.** Немецкий поэт Александр Хазелер посвятил много времени творчеству Александра Пушкина. Но его произведения не являются переводами, это скорее вольные *переложения* пушкинских стихов. **24.** Зима сама по себе в этом году была очень мягкой, но затем она *как бы вернулась* и была весьма суровой. **25.** Молодой человек из старого швабского дворянского рода познакомился со своей будущей женой на курорте. Как говорится, это была любовь с первого взгляда — уже несколько недель спустя влюбленный молодой человек заказал у священника *объявление с церковной кафедры* о предстоящем венчании. **26.** Он огляделся и поискал глазами, *куда бы присесть*, но в полутемном помещении не было ни стула, ни табуретки. **27.** У моего друга есть *маленький огороδικ* с садовым домиком, но он не может предложить своим гостям переночевать, так как там есть одно единственное место для ночлега. **28.** Четыре закона, принятые в Пруссии в мае 1873 года (так называемые майские законы) и направленные против вмешательства католической церкви в дела государства стали апогеем так называемого *культуркампфа* — *борьбы между канцлером Бисмарком и католической церковью*. **29.** Она наделала много *бутербродов из хлеба и дешевых продуктов*. **30.** В своей конфронтации с правительством оппозиция использует испытанную *«тактику салями»*, добиваясь (*«по кусочкам»*) *мелких уступок в свою пользу*.

1. *Knickerbocker* — реалия. **2.** *Bettwärmer* — реалия. **3.** *Trümmerfrau* — реалия. **4.** *Weltverbesserer* — структурный экзотизм. **5.** *Entsorgung* — структурный экзотизм, *Wiederverwertung* — временно безэквивалентный термин. **6.** *Gartenzwerg* — реалия. **7.** *Unterbesezt* — структурный экзотизм. **8.** *Biergarten* — реалия. **9.** *Gründerzeit* — реалия. **10.** *Denksport* — структурный экзотизм **11.** *Umsteiger* — реалия. **12.** *Heimatschriftsteller* — структурный экзотизм. **13.** *Denkfalten* — структурный экзотизм. **15.** *Schaltag* — случайный безэквивалент. **16.** *Sorgekind* — стр. эквивалент. **17.** *Limburger* — реалия. **18.** *Aufgebot* — реалия **19.** *Gelegenheitsraucher* — структурный экзотизм. **20.** *Korkengeld* — реалия. **21.** *Trinkgeldgesicht* — структурный экзотизм. **22.** *Einführung, Einfühlungsvermögen* — структурные экзотизмы. **23.** *Nachdichtung* — структурный экзотизм. **24.** *Nachwinter* — структурный экзотизм. **25.** *Aufgebot* — реалия. **26.** *Sitzgelegenheit* — структурный экзотизм. **27.** *Schrebergarten* — реалия. **28.** *Kulturkampf* — реалия, исторический период. **29.** *Brotaufstrich und -beleg* структурные экзотизмы. **30.** *Salamitaktik* — случайный безэквивалент.

Задание 3.62

Цель: выработка профессиональной бдительности, необходимой при переводе интернационализмов.

«Ложные друзья переводчика» и интернационализмы:

1. Die Opportunität — целесообразность (применительно к данному случаю). **2. die Medizin** — здесь: лекарство. **3. Die Routine** — здесь: рутина. **4. Der Cheflektor** — здесь: главный редактор. **5. Intim** — здесь: доверительный. **6. Die Szene** — здесь: характерная область, в которой нечто происходит, совокупность определенных культурных процессов; вариант перевода: литературная жизнь. **7. Die Konfusion** — замешательство. **8. Massiv werden** — становиться грубым. **9. Die Routine** — здесь: опыт. **10. Die Marmelade** — конфитюр, джем. **11. Der Referent** — здесь: специалист, консультант по определенным вопросам, руководитель подразделения в учреждении (отдела, сектора). **12. Der Kandidat** — здесь: студент выпускного курса, студент-дипломник. **13. Die Degradierung** — разжалование (в чине), понижение в должности. **14. Die erste Garnitur** — первый состав; вариант перевода: лучшие игроки. **15. Aktbilder** — снимки обнаженных людей. **16. Mit großer Reserve** — с большой сдержанностью. **17. Nicht länger nur bloße Deklaration sein** — уже не просто пустые слова. **18. Die Dekade** — здесь: десятилетие. **19. Die soziale Demontage** — упразднение многих социальных благ. **20. Die Diktion** — манера, стиль; вариант перевода: изысканная поэтическая манера. **21.** Вариант перевода: «Этот художник-портретист создал выдающееся произведение». **22. Der Detailhandel** — розничная торговля. **23. Der Almanach** — здесь: (ежегодный) каталог издательства (снабженный отрывками из произведений). **24. Die Intervention** — вариант перевода: оказание помощи. **25. Diäten** — деньги, получаемые депутатами (бундестага) в виде суточных, как возмещение расходов и т.д.; вариант перевода: денежные выплаты. **26. Die Deflationspolitik** — дефляционная политика (уменьшение денежной массы и повышение курса национальной валюты; противоположное инфляции). **27. Opportunistisch** — оппортунистический, соглашательский. **28. Intelligent** — умный, сообразительный, смысленный. **29. Die Integrität** — 1) безупречность, незапятнанность, неподкупность; 2) территориальная целостность. **30. Nicht opportun** — неразумно, нецелесообразно. **31. Das Appartement** — 1) комфортабельная небольшая квартира; 2) дорогой гостиничный номер из нескольких комнат. **32. Phrasen** — здесь: избитые фразы, пустые слова, болтовня. **33. Der Dumpingpreis** — демпинговая, бросовая цена (на зарубежном рынке с целью вытеснить конкурентов). **34. Potent** — 1) дееспособный, действенный; 2) мощный, влиятельный; 3) платежеспособный, состоятельный. **35. Provokant** — вызывающий, провокационный. **36. Komisch** — 1) смешной; 2) странный. **37. Das Referat** — здесь: доклад (на определенную тему). **38. Kondensiert** — здесь: сгущенный. **39. Die Konferenz** — здесь:

совещание. **40.** *Die Kammer* — здесь: кладовая. **41.** *Das Referat* — здесь: подразделение учреждения (отдел, сектор). **42.** *Das literarische Porträt* — литературный портрет.

Задание 3.63

Цель аналогична предыдущей.

Рекомендация: прежде чем выполнить перевод, целесообразно установить, какие из интернационализмов являются «ложными друзьями переводчика». Это лучше всего сделать с помощью Немецко-русского и русско-немецкого словаря «ложных друзей переводчика», составленного К. Г. М. Готлибом. Может быть использован и обычный большой немецко-русский словарь, словарные статьи которого позволяют сделать необходимые заключения.

Задание 3.64

Цель: выработка профессиональной бдительности в отношении всех видов «лексических ловушек», встречающихся переводчику.

1. Его требование было выполнено по соображениям справедливости (поскольку было признано справедливым). **2.** В течение трех лет он является руководителем регионального телевидения. **3.** Друзья заказали по кружке пива и две порции анчоусов. **4.** Все машины транспортного предприятия работали с полной нагрузкой (были полностью задействованы). **5.** Кого-нибудь другого за это крепко наказали бы. Но наш приятель (кореш) вышел сухим из воды. У него есть справка, что он псих. **6.** Его оправдания — дешевые отговорки, которые он придумал в пути (на ходу). **7.** На обед был овощной салат и отбивные с жареной картошкой. **8.** На последней минуте игры полузащитник команды гостей реализовал штрафной удар и сравнял счет. **9.** Трансильвания — область со смешанным населением. Там живут румыны, венгры и немцы. **10.** Всего две недели потребовалось Советской армии, чтобы разгромить миллионную Квантунскую армию Японии. **11.** Его истории с женщинами — чистой воды хвастовство. **12.** Различия между двумя текстами — чисто словесного свойства, и смысловом отношении они почти идентичны. **13.** Поражение на выборах этой политической партии привело к сокращению ее численности. **14.** Она проводит свой отпуск в Венгрии, на озере Балатон. **15.** Организация первенства Европы была безупречна. Все его участники были на высоте: как спортсмены, так и судьи со спортивными функционерами. **16.** После шести лет работы в качестве служащего по коммерческой части он организовал собственное дело. **17.** Он служил в военной полиции бундесвера. **18.** После службы в армии он стал матросом на прогулочном судне. **19.** После

длительных переговоров обе стороны наконец пришли к согласию и заключили мировое соглашение. **20.** Войти в систему взаимодействия европейских стран — вот задача, на которую направлена наша политика. **21.** Многие немецкие газеты написали об этом гигантском грибе, который весил больше 12 кг. **22.** Гидрологи открыли в этой местности большие подземные запасы пресной воды. **23.** Стефан Цвейг однажды сказал о произведениях Бальзака, что изображенное в них можно перенести в любую страну, поскольку в них описаны основные человеческие страсти. **24.** В одном из баров в районе порта на днях разгорелась жестокая драка между матросами. Была вынуждена вмешаться портовая полиция. **25.** Он большой поклонник тенниса (лыжного спорта). **26.** Садись слева от меня. **27.** В католической Баварии в ландтаг (земельный парламент) избирают представителей католиков. **28.** За свои «успехи» в учебе мой племянник был «отмечен» несколькими официальными обращениями из школы к его родителям по поводу его плохой успеваемости. **29.** Денежная реформа необходима уже потому, что в обращении находится много фальшивых денег. **30.** Солдат в течение двух недель находился на губе (под дисциплинарным арестом), что произвело на него определенное воспитательное воздействие. **31.** Возможно, это как раз то решение, которое нам нужно. **32.** В начале июня 1944 года союзники наконец открыли так называемый Второй фронт. Их войска форсировали пролив Ла-Манш и 06.06.1944 высадились в Северной Франции. **33.** «Что делать?» — этот вопрос во все времена был главным вопросом для русской интеллигенции (... мучил русскую интеллигенцию). **34.** С момента, когда появились данные опроса относительно возможности формирования коалиционного правительства социал-демократов и партии зеленых, в Бонне начал создаваться новый блок... Его лозунг: «Никаких споров между социал-демократами и партией «Зеленые — Союз 90» ... Явный знак этого нового единства — обращение социал-демократов и зеленых к министру финансов с требованием уйти в отставку. **35.** Незадолго до первой мировой войны писатель переселился из Львова в Братиславу — город, который также принадлежал к Австро-венгерской империи. Там он провел последние свои годы. Он жил на третьем этаже фахверкового дома на берегу Дуная. **36.** Затем он медленно проходит вперед еще два квартала ... и пытается восстановить в памяти ту местность, по которой он несколько раз проезжал на своем «жуке»-фольксвагене первой модели. **37.** Сиваш имеет площадь 2400 квадратных километров и среднюю глубину всего лишь 1,5 метра. **38.** Горняки установили опоры между кровлей и подошвой горной выработки, чтобы предотвратить обвал. **39.** Льеж — столица одноименной бельгийской восточной провинции. **40.** Пролив Лаперуза назван так в честь знаменитого французского мореплавателя графа де Лаперуза. **41.** С такого большого расстояния нельзя было рассмотреть номер автомобиля. **42.** День был морозный и солнечный, и дым из труб столбом поднимался в голубое небо.

Задание 3.68

Цель: Развитие умения воспроизводить содержание путем перераспределения и др. сложных приемов.

1. В соседней стране Албании после десятилетий жестокого террора развалилось коммунистическое государство. Переполненные суда доставляли беженцев в Италию. Карабинеры и санитары в марлевых повязках на лицах прикасались к незванным гостям в специальных перчатках, которые потом уничтожались. Европейский Союз взял на себя заботу о размещении большей части беженцев, прибывших в Италию. **2.** Пять выстрелов прозвучали в одном из задних дворов по улице Тальштрассе. Двое мужчин выскочили оттуда и вскочили в темно-красный БМВ... Машина, на которой они скрылись с места преступления, принадлежала одному сицилийцу. **3.** До 1993 года египетское правительство вело диалог с подпольной организацией Гамаа исламия в надежде, что переговоры дадут какой-то результат. Но это ничего не дало. Наоборот: террористы от этого лишь выросли в своих собственных глазах и усилили свою активность. **4.** Черный (нелегальный) денежный рынок, неконтролируемая часть финансового пространства Германии, в прошедшие годы разросся и превратился в гигантский насос, выкачивающий деньги. По оценкам федерального управления уголовной полиции, вкладчики ежегодно теряют около сорока миллиардов марок, становясь жертвами недобросовестных предпринимателей из сферы финансовых услуг. Люди теряют деньги, приобретая долю участия (пай) в сомнительных предприятиях, давая деньги в кредит лжепредпринимателям, участвуя в финансовых пирамидах... В ФРГ у сомнительных инвестиционных фирм легкая жизнь. В отличие от США или, например, Англии им достаточно лишь получить печать в соответствующем органе промышленного надзора, чтобы иметь право собирать деньги вкладчиков. **5.** Американский психолог Анита Келли считает, что люди, напускающие на себя таинственность, добиваются большего успеха в жизни, потому что они производят впечатление людей, обладающих чувством превосходства над другими и уверенностью в себе. Некоторым людям они даже кажутся высокомерными и неприступными. **6.** Журнал «Фокус» характеризует бельгийского короля Альберта следующими словами: «Вынослив, многосторонен, гибок... Не любит протокола. Быстро переходит на «ты» и к дружескому похлопыванию по плечу». **7.** «Свобода, равенство и братство» было лозунгом французских революционеров в 1789 году. При этом они имели в виду прежде всего права мужчин. Однако вскоре женщины сами выступили за свои права. **8.** Объем знаний, накопленных в мире, удваивается каждые пять лет. Телевидение и новые технологии ускоряют и все шире распространяют доступ к ним. Революция в средствах массовой информации и идущее с ней в ногу возрастание избыточной информации положили начало эре, которая может привести к возникновению новых типов общества, иных людей и иной мировой экономики. **9.** Судьба проекта остается все еще

неопределенной. **10.** Ничто не могло его утешить и заставить забыть, что его обошли при повышении по службе. Он даже подумывает, не удалиться ли ему от дел. **11.** Неправильно было бы считать, что главная причина последних событий в этой стране — личное соперничество между президентом и премьер-министром. Таковой скорее является противоборство двух сторон: тех, кто выиграл от социально-экономических преобразований в стране, и тех, кто стал их жертвой. **12.** Последствий конфликта, которые пока еще не поддаются окончательной оценке, вполне можно было бы избежать, если бы посредники по-настоящему вступили в дело при первых же признаках намечающегося взаимопонимания между конфликтующими сторонами. **13.** «Причисанный» доклад не смог ввести глав государства в заблуждение относительно подлинной ситуации в регионе страны, где существует опасность кризиса. **14.** Во времена экономических спадов и социальной неуверенности откладывание денег на черный день весьма типичное явление. **15.** В ходе расследования было установлено, что чиновники министерства неоднократно расхищали казенные деньги. Министр утверждает, что он об этом ничего не знал. **16.** Ученый установил: внешние факторы не являются причиной этого заболевания, которое, как оказалось, чисто генетического свойства. **17.** Возможности развития инфраструктуры агломерации (района со сверхвысокой плотностью населения) ограничены. Это создает определенные трудности — особенно если учитывать прогнозируемый рост населения. **18.** Ни один педагог, какой бы предмет он ни преподавал, не знает сегодня, какие профессии будущего должны быть изучены и освоены. Так что и без того уже большая пропасть между системой образования, сформировавшейся еще в XIX веке, и миром профессий, устремленных в XXI век, все углубляется. Тот же федеральный канцлер, который срезал на 3,6 процента бюджет своему министру образования, везде и всюду проповедует «центральную роль политики в области образования», неустанно повторяя, что бедная природными ископаемыми Германия должна вкладывать деньги в головы своих граждан... Однако такие декларации, не идущие дальше слов, не способны создать ни одного рабочего места, ни одного дополнительного места в системе обучения учеников на предприятиях. **19.** Предприятия сталкиваются с трудностями при подборе хорошо подготовленных профессиональных кадров. Так, концерн БМВ, построивший два года назад новый завод в американском штате Южная Каролина, имел серьезные проблемы из-за качества подготовки работников. Обученные по краткосрочной программе американские рабочие поначалу не могли соответствовать немецким стандартам. **20.** Два года назад пост главы правительства в стране занял новый человек, пришедший к власти с репутацией экономического чудотворца, знающего особо эффективные средства, ведущие к оздоровлению экономики (объективно говоря, политик, сделавший карьеру на кризисе). Но пока обещанные успехи не пришли. Жизненно необходимые реформы так и не последовали. Но последовало то, что и должно было последовать: разочарование и недовольство охватили все слои общества.

А популярность правительства упала до предельно низкой точки. **21.** Можно сказать, что без какого-либо вмешательства боннского правительства конъюнктура стала расти: шансы на экономический подъем, не раз помогавший сохранить Гельмуту Колю пост канцлера, выглядят намного лучше, чем многие полагают. **22.** Во время последнего телеинтервью представитель правительства явно испытывал трудности, будучи не в состоянии ответить на все вопросы, которые задавали ему журналисты. **23.** Развитие событий в последний период привело к необходимости пересмотреть нарочито оптимистические экономические прогнозы правительства на следующий год в сторону их снижения. **24.** Мои первый контакт с этим писателем приходится на май 1953 года. Будучи на одном из съездов писателей, я попросил, чтобы меня представили ему. **25.** Колоссальный успех спектакля следует отнести на счет исполнителя главной роли, блестяще сыгравшего ее. **26.** Его адвокат, должно быть, посоветовал ему снизить свои требования в части возмещения понесенного ущерба до разумных пределов. **27.** Жизненное правило, которому исполнитель шлягеров обязан своей сомнительной популярностью у тинейджеров, весьма несложно: просто надо угождать дешевому вкусу своей публики. **28.** Благодаря дипломатическому умению, не доводя дело до силового столкновения, удалось предотвратить обострение кризиса. Теперь задача заключается в том, чтобы столь же умело, шаг за шагом устранить накопившуюся взаимную ненависть. **29.** Абсолютно ненужными являются министерства в федеральных землях, курирующие жилищное строительство, ремонтные работы в городах или модернизацию жилого фонда. Их административные функции станут ненужными, если все это будет осуществляться на конкурсной основе. В каких-то случаях эти функции могут быть переданы нижестоящим управленческим органам — на коммунальном или региональном уровне, который приобретает все большее значение. Местным политическим деятелям пришлось поубавить свое бессмысленное стремление регулировать и контролировать все и вся. Конкуренция по качеству усилилась. **30.** Компания создает близко расположенные к потребителям небольшие производственные предприятия, строительство которых обходится недорого, притом они позволяют существенно сэкономить на высвобождающихся складских помещениях. Первое из таких предприятий будет построено в Германии. **31.** Мальчики бесились в саду, их мать хотела их утихомирить. Но дед остановил ее, сказав, чтобы она не стесняла их свободу. С улыбкой он напомнил ей известное изречение Фридриха Гельдерлина: «Тот, кто не был по-настоящему ребенком, тот вряд ли станет настоящим мужчиной».

Задание 3.72

Цель: выработка умения воспроизводить в переводе сигнификативные (лингвокультурные) коннотации.

1. Der Junge war *spindeldürr* und *federleicht*. 2. Mein Kollege kam vom Chef *pechfinster* zurück. 3. Das Zimmer betrat ein jugendlich aussehender aber *schlohweißhaariger* Mann. 4. Die Mutter strich über das *seidenweiche, pechschwarze* Haar des Sohnes. 5. Die freudige Nachricht verbreitete sich *blitzschnell* in der Stadt. 6. Er ist *saudumm*, aber *todesmutig* und seinem Herrn *hundetreu*. 7. Die *pfeilgerade* Straße verlor sich in der Ferne. 8. Ich kenne diesen Menschen: er ist *quicklebendig* und *aalglatt*. 9. Zwei Wächter standen *unbeweglich wie Standbilder* an der Tür. 10. Ich kann das nicht länger aushalten: ihre ständigen *Unkenrufe*. 11. Das Mädchen war klein von Wuchs, aber sehr schlank und *bildhübsch*. 12. Die Nachricht kam *wie ein Blitz aus heiterem Himmel*. (Die Nachricht *schlug wie eine Bombe ein*.) 13. Er ist nicht besonders klug aber listig *wie ein Fuchs*. 14. Der große Bruder ist *bärenstark*, aber plump *wie ein Klotz*. Der kleine Bruder ist im Gegenteil nicht besonders stark, aber *wieselflink*. 15. Er ist ein *sturer Bock* und es wird schwer sein, ihn umzustimmen. Dabei ist er *stockdumm*. 16. Der Kerl ist ein *Angsthase*. Als er hörte, was man von ihm verlangt, wurde er *kreideweiß*. 17. Der Vater schuftete *wie ein Pferd*, aber sein Verdienst reichte für unsere große Familie nicht aus. 18. Du sollst unserer Nachbarin nicht vertrauen, sie ist geschwätzig *wie eine Elster*. 19. Bei der Verteidigung seiner Anschauungen war er *felsenfest*. 20. Er ist schon über dreißig, aber er ist *wie ein flatterhafter Schmetterling*. 21. Das Wasser aus der Quelle ist *kristallklar*. 22. Sie sprach mit mir mit *honigsüßer* Stimme. 23. Das Brot war *steinhart*. 24. Nach dem Telefongespräch mit seinem Geschäftspartner kam mein Freund *todböse*. 25. Die Panik unter der Bevölkerung wuchs *schneeballartig*. 26. Ein plötzlicher Gedanke durchzuckte ihn *wie ein Blitz*.

Задание 3.73

Цель: развитие умения адекватно передавать в переводе нормативно-стилистические окраски.

1. За свои научные убеждения известному ученому эпохи Просвещения пришлось много лет томиться в *застенке*. 2. Чтобы укрепить свои позиции в преступном мире, он применил эту хитрую *уловку* (... эту *подлянку*). 3. В это время он околачивается по *забегаловкам* в надежде выпить *на дармовищину* (на *халяву*). 4. На картине мы видим просветленный *лик* бывшей грешницы. 5. Мой брат вынужден *вкалывать* за двоих, поскольку он должен кормить трех *карангузов*. 6. Над ними раскинулся усеянный *дальними созвездиями* шатер (купол) ночного неба. 7. Неудивительно, что при ее детской наивности они *клюнула* на брачного афериста. 8. У него подлая привычка *кормить* своих посетителей пустыми *обещаниями*, лишь бы *отделаться* от них. 9. Пока он учится в вузе, родители щедро *подкармливают* его. 10. Он *бабник* и не пропускает ни одной более или менее хорошенькой девушки. 11. Его брат психиатр, раньше он работал в широко известной *психушке*. 12. Он *склочник*, болтливый

и злоязычный, *словно старая баба*. **13.** Покойный генерал был со всеми военными почестями *погребен* на центральном кладбище столицы. **14.** Одним единственным бестактным замечанием он *испоганил* радость от приятного общения. **15.** У меня кончились «бабки», и теперь пару недель мне придется *перебиваться*, занимая деньги. **16.** Мать пыталась *вдолбить* своему сыну-подростку, что ему нельзя курить. **17.** Ее муж сбежал *с молодой и оставил жену на бобах* с тремя детьми. **18.** Во второй половине игры у нашего бомбардира просто подвела *дыхалка*. **19.** Она казалась ему *воплощением женственности*, верхом женской притягательности. **20.** В этой *дыре*, забытом богом горнячком поселке, ему предстояло провести целые две недели. **21.** У него есть «пунктик» — мыть руки после каждого рукопожатия. **22.** У моего однокашника есть потрясающая *хата*, где он живет один, без родителей, и где мы время от времени собираемся, чтобы *хорошенько поддать* (...устроиваем *выпивон*). **23.** Погруженный в свои мысли ученый покачивал головой с высоким *челом*. **24.** В своем смешном *прикиде* он выглядит как *чучело*. **25.** Я *вкалываю* так, что порой у меня не бывает времени пообедать. Тогда после конца рабочего дня мне страшно охота *жрать*.

Задание 3.74

Цель: выработка умения использовать в переводе лексику с адекватной социальной и культурной коннотацией.

1. Seine Militärlaufbahn hat der bekannte Militärpublizist in *der Reichswehr* zunächst als Flugzeugingenieur eingeschlagen. In der Nazizeit emigrierte er, weil er in *der Wehrmacht* nicht dienen wollte. Nach dem Krieg nahm er an der Aufbau *der Bundeswehr* teil. **2.** Die Diäten der heutigen *Bundestagsabgeordneten* sind unvergleichbar höher als die der *Reichstagsabgeordneten* im Vorkriegsdeutschland. **3.** Die Gewerkschaft fordert eine zehnpromzentige *Lohn- und Gehaltserhöhung*. **4.** Heute erhalten die Schauspieler in vielen russischen Theatern miserable *Gagen*, die nicht einmal für das nackte Leben ausreichen. **5.** Das Theater wurde Ende des vorigen Jahrhunderts gegründet. Der erste *Theaterdirektor* wurde ein bekannter Schauspieler. **6.** Vor zwei Jahren wurde er zum *Intendanten* der hauptstädtischen Oper ernannt. **7.** Ungefähr 25 Prozent der Bevölkerung dieser großen deutschen Stadt sind Ausländer. Deshalb können Sie hier nicht nur *Kirchen*, sondern *Moscheen* und *Synagogen* sehen. **8.** Der in Bonn weilende französische *Premierministerin* hatte ein inoffizielles Gespräch mit dem Baden-Württembergischen *Ministerpräsidenten*. **9.** Mein großer Neffe ist *Schlosserlehrling* und der kleine *Neffe Schüler* der sechsten Klasse an einer Mittelschule.

Задание 3.75а

Цель: развитие умения передавать эффект, производимый внутриязыковым содержанием (игрой слов).

1. Развлекая, телевидение отвлекает людей от общения друг с другом. **2.** Мужчины, которые лучше всех обходятся с женщинами это те мужчины, которые знают, как обойтись без них. **3.** Неправда что нельзя прожить без женщины. Правда то, что без нее нельзя начать жить. **4.** Ничего не поделаешь: надо уметь пробиваться в жизни с самого рождения. И само рождение — это акт пробивания, самый первый и наиболее предопределяющий из всех. **5.** Тот, кто не умеет наслаждаться, не доставит радости наслаждения другому. **6.** Людям не нравится, когда им что-то говорят, им нравится, когда с ними разговаривают. **7.** Голод можно победить, только если мы поможем бедным народам помогать самим себе. **8.** Самое трудное гимнастическое упражнение — это поддеть самого себя. **9.** Тот, кто неспособен хорошо посмеяться над собой, сам не из числа хороших. **10.** Господствующими идеями каждой эпохи всегда были идеи господствующего класса. **11.** Когда карьера достигает умопомрачительных высот, умопомрачитель уже не наказуем. **12.** Конференция — это заседание, на котором долго сидят, но мало высказывают. **13.** Кто хочет, чтобы мир был такой, каков он есть, тот вообще не хочет, чтобы он был. **14.** Общество потребления: отказ отказывать себе в чем-либо. **15.** Изготовить искусственный материал, пластмассу, теперь уже не искусство, а искусство в том, чтобы от нее потом избавиться, так как она в воде не размокает и в земле не гниет. **16.** Жизнь — это постоянный процесс становления. Считать себя состоявшимся равносильно самоубийству. **17.** Тот, кто живет только разумом, не понимает, что такое жизнь. **18.** Искусство жизни в том, чтобы не дать прекрасному оборваться, а дать ему отзвучать.

Задание 3.76а

Цель аналогична предыдущей.

1. Любовь — единственная сказка, которая не начинается, а кончается словами «это было однажды». **2.** Лозунги — это всего лишь речения, но отнюдь не решения. **3.** *Удовлетворительного варианта перевода не найдено.* **4.** Сколько человек погибло под тяжестью больших надежд, которые на них возлагали. **5.** Большинство думает потом и лишь немногие заранее. **6.** *Удовлетворительного варианта перевода не найдено.* **7.** Многие готовы потерять себя как личность ради личной популярности. **8.** Личность — это то, что останется от лица, если лишить его должности, орденов и званий. **9.** Самый большой враг права — преимущественное право, именуемое привилегией. **10.** Правами обычно не гордятся, гордятся привилегиями. **11.** Право сильного — это самое вопиющее бесправие для всех остальных. **12.** Право — это насилие,

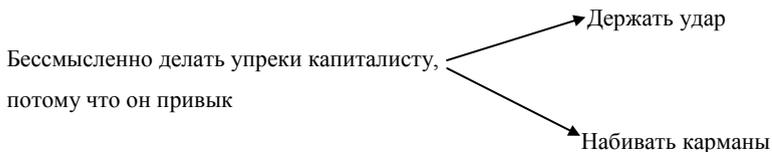
ставящее насилие вне права. **13.** Чем больше в человеке претензий на правоту, тем реже бывает он прав, тем реже его высказывания согласуются с истиной. **14.** Хорошая речь должна исчерпывать тему, а не терпение слушателей. **15.** Я стою за любое правительство, при котором мне не придется сидеть, если я не буду стоять за него. **16.** При диктатуре правители жестокосердны, при демократии — тугоухи. **17.** *Удовлетворительного варианта перевода не найдено.* **18.** Сомнительная добродетель всех революционеров: так много чувств отдается человечеству, что их не остается для человека. **19.** Нерелигиозную часть души именуют нравом. **20.** Тот, кто думает, что он уже чем-то стал, тот прекращает свое становление. **21.** *Удовлетворительного варианта перевода не найдено.* **22.** Вместо того чтобы питать надежды на самореализацию, нужно просто самому реализовать эти надежды. **23.** Секс — форма любви в эпоху, не оставляющую времени на любовь. **24.** С уверенностью можно сказать лишь, что ни в чем нельзя быть уверенным.

Комментарий к непереверженным афоризмам

3. *Profil* — протектор шины, имеющий выступы, для лучшего сцепления с покрытием дороги. В другом значении *Profil* — *charakteristisches Erscheinungsbild* — близко по значению со словами: *Ansehen, Ausstrahlung, Ausstrahlungskraft, Charisma, Persönlichkeit* (см. Duden, Bd. 10, Das Bedeutungswörterbuch, 2. Auflage). Передать каламбур, построенный на игре двух значений слова *Profil*, мы не смогли. А без каламбура афоризм перестает быть афоризмом (теряется остроумие, парадоксальность, емкость высказывания). Перевод с такими потерями не имеет смысла.

6. Слово *Aussicht* в данном контексте может иметь два значения 1. вид (на что-либо), перспектива (визуальная) и 2. перспектива, шансы (на что-л.). Если бы мы были уверены в том, что *Aussicht* употреблено только в первом значении, то можно было бы перевести: *Тот, кто хочет наслаждаться красивым видом, не должен приближаться к объекту* (более или менее удовлетворительный вариант перевода, правда, с потерей игры слов: *Aussichten — Einsichten*). Однако такой уверенности нет, ибо слово *Aussichten* в этом высказывании может иметь и первое, и второе, и оба значения сразу.

17. В данном контексте слово *Einstecken* имеет сразу два значения и на этом построен каламбур: 1. Класть деньги в карман (набивать карманы) и 2. Терпеливо принимать нечто для себя: неприятное (критику, удары, поражения и т.п.). В хорошем переводе следовало бы в одном кратком выражении передать следующую смысловую схему:



Найти вариант перевода, отвечающий этому условию, не удалось.

21. Основная в этом афоризме игра слов: *sich vormachen* — *nachmachen*. Воспроизвести ее в переводе, сохранив при этом содержание и экспрессию высказывания, не удалось.

Задание 3.78а

Цель: развитие умения решать «проблему внутриязыкового содержания» в переводе.

Возможность перевести первый из трех анекдотов существует благодаря тому обстоятельству, что в русском языке существует соотношение лексических средств, аналогичное немецкому *versprechen* — *sich versprechen*: *оговорка* (замечание, поправляющее или ограничивающее то, что сказано) и *оговорка* (ошибка в речи, неправильно сказанное слово), *представление* (знание, понимание чего-л.) и *представление* (спектакль).

Один из возможных вариантов перевода:

Талант со многими оговорками

Молодой актер, желающий получить ангажемент, проходит пробу директора театра господина Гумта.

— Можно почитать из «Коварства и любви», роль Фердинанда фон Вальтера?

— Пожалуйста.

Молодой актер откашливается, выскакивает к рампе и вопит:

— Это невозможно!! Этот божественный лик...э-э... божеский блик, прошу прощенья... божественный облик... не может скрывать такого сердечного дьявола... э-э...я хотел сказать: такое дьявольское сердце... Извините, можно все сначала?

— Да, пожалуйста!

Однако молодой герой снова сбивается, останавливается, начинает снова, полностью выбивается из колеи.

— Спасибо, этого достаточно. Я уже заметил, что Вы — талант со многими оговорками.

Однако молодой актер умоляет директора театра:

— Возьмите меня. Я сейчас очень волнуюсь. Но Вы не представляете, как я уверен в себе перед началом спектакля, не имеете представления о моем умении вжиться в роль, о яркости моей игры после того, как поднимется занавес.

— Вы говорите — представления? По крайней мере я знаю, что билеты на него не раскупают.

Еще проще перевод второго анекдота, ибо в русском языке глагол *плавать* обладает двумя необходимыми для каламбура значениями: 1. передвигаться по поверхности воды или в воде и 2. не обладая знаниями, говорить, отвечать наугад (разг., шутл.). Вариант перевода:

Массовый заплыв

Если актер запинаятся, останавливается, то на сценическом жаргоне это называется: *он завис*; если же он пытается, сочиняя на ходу, заполнить паузу, чтобы потом поймать очередную подсказку суфлера, то о нем говорят: *он плавает*.

Режиссер Ариберт Вешер смотрел спектакль по пьесе Скриба «Стакан воды» в городе П., где он, совершая пересадку во время гастрольной поездки, опоздал на поезд и вынужден был коротать вечер в театре.

— Ну как вам понравилось? — с почтением спросил после представления режиссер провинциального театра своего маститого коллегу из Берлина.

— Я нахожу удивительным, как вся труппа ухитрилась плавать в одном стакане воды.

Что касается третьего театрального анекдота, то его перевод представляется невозможным. Его соль заключается в опечатке на афише: вместо *Lieder* — *Leider*. Средствами русского языка создать нечто аналогичное невозможно. Остается один путь: рассказать русскому адресату о казусе из жизни известного певца «своими словами».

Задание 3.79

Цель: развитие умения решать в переводе проблему имплицитного (неявного) содержания, базирующегося на знания определенных социально-исторических обстоятельств.

Пояснения к выделенным местам

1. *Schießereien am Abend* — имеются в виду столкновения военизированных организаций крупных политических партий, в первую очередь нацистов с коммунистами.

2. *Revolution* — ноябрьская революция в Германии, начавшаяся восстанием военных моряков в Киле 3.11.1918.

Putsch — так называемый Капповский путч, выступление монархистов под руководством генерала Каппа в Берлине 13.3.1920. Путч был сорван всеобщей забастовкой рабочих.

3. *Schreibergärten* — крохотные пригородные участки с летними постройками (сады, огороды); названы по имени врача Д. Шребера (1808-1861), призывавшего заниматься физическим трудом в свободное от работы время.

4. *Anstreicher aus Braunau* — *маляр из Браунау* (Австрия). Имеется в виду Гитлер, родившийся в г. Браунау и неудачно пытавшийся стать художником.

5. *Ein hübscher Name*. Генрих Гедрих — один из столпов национал-социализма, начальник имперской службы безопасности (Reichshauptsicherheitsamt). Убит в 1943 году в Чехословакии в результате покушения.

6. *Die Schöpfung des sechsten Tages*. Согласно Библии Бог на шестой день сотворения мира создал человека.

7. В *Сараево* в 1914 г. было совершено покушение на наследника престола Австро-венгерской монархии, в результате чего он погиб. После этого Австро-Венгрия объявила войну Сербии, переросшую затем в первую мировую войну.

Глейвиц — населенный пункт на границе тогдашней Германии и тогдашней Польши, где нацисты инсценировали пограничный инцидент, послуживший предлогом нападения на Польшу. Это было началом второй мировой войны.

8. *Апокалиптические всадники* — голод, чума и холера — воплощение бедствий человечества.

9. В *Голландии*, единственной из стран Европейского Союза, разрешено при выращивании скота на мясо использовать инъекции гормональных препаратов. Многие потребители в Европе по этой причине боятся при покупке продуктов нечаянно купить голландское мясо или мясные изделия из этой страны.

10. Во время упомянутого праздника повсеместно пускают ракеты, поджигают петарды и т.п. Павел боится в это время оставить своих малолетних детей дома одних.

Задание 3.83

Цель: развитие умения воспринимать и передавать содержание на уровне интерпретатора в тех случаях, когда это требует догадки.

1. Не сделав первый шаг, мы свободны, делая второй, мы уже рабы. 2. С возрастом человек светлеет или каменеет. 3. Бойтесь невзыскательных. Кто ничего не требует, тот ничего и не дает. 4. Диалектика — это искусство (или трюк) к двум заранее заданным сторонам придумать вещь, которая ими обладает. 5. Вершина жизни достигается не ради того, чтобы обосноваться на ней, а для того, чтобы двигаться дальше, дыша более свежим воздухом. 6. Боги постановили: сначала пот, потом успех. 7. Лучше цельная вражда, чем склеенная дружба. 8. Через Ты человек становится Я. 9. Искусство — это то, что мы не можем, потому что то, что мы можем, не искусство. 10. Из любви можно научиться всему, личный опыт любви ничему не учит. 11. Тот, кто не держится за свое «я», становится жертвой чужих образцов (теряет себя, следуя чужим примерам). 12. Умные договариваются с помощью языка, глупым он помеха. 13. Вся жизнь подчиняется парадоксу: если все должно остаться по-старому, нельзя чтобы все

оставалось по-старому. **14.** Умение забывать — тайна вечной молодости. Нас старят воспоминания. **15.** Клевета — отдушина для зловредности. **16.** Аллегория — каркас модернизма. **17.** В знамениях никогда не было недостатка, недоставало тех, кто им следовал. **18.** Чем возвышеннее слова, тем легче сквозь них ускользнуть. **19.** Нежность — это отдохновение от страсти. **20.** В любви всегда должно быть немного разлуки и обособленности.

Задание 3.85

Цель: профилактика ошибок содержательного плана, формирование умения оценивать отрицательное воздействие содержательных ошибок на перевод.

1. ...*Trommelfeuer* — ураганный огонь. Соответственно, *bei jedem Trommelfeuer* следовало перевести: «...как только начинался ураганный огонь». **Искажение.**

2. *Amusiert* следовало перевести как «иронически, насмешливо». **Неточность.**

3. *Indigniert* — «возмущенно». **Неточность.**

4. *Jummi* (берл. диалект) — *Gummi* следовало перевести: «Где я достану новую резину (новые покрышки)». **Неясность.**

5. *Ich dachte es mir* следовало перевести: «Я так и думал». **Искажение.**

6. Для немецкого слова *Kellner* есть точное соответствие *официант*. Возможно, что некоторым русским читателям слово (транслитерация) *кельнер* незнакомо. **Неясность.**

7. *Wunderlich zumute* можно было перевести точнее: «как-то странно (неспокойно) на душе». **Неточность.**

8. ...*für die "Rote Mühle" Ausgleich zu schaffen* — в противовес походу в «Красную мельницу». Смысл сказанного в переводе более расплывчат, чем в оригинале. *Ausgleich* по-немецки «компенсация, возмещение». Неплохим вариантом перевода было бы: «...чтобы вознаградить себя за неудачный поход в “Красную мельницу”». **Неясность.**

9. *Беседка* — постройка для отдыха в саду типа открытой веранды. Беседка не предназначена для жилья, для ночлега. На садовых участках, названных в честь доктора Шребера, стоят не беседки, летние домики. Перевести можно было: «...крохотные пригородные садовые участки (с летними домиками)». **Неточность.**

10. Прозвище *Lockenwilli* легко переводится на русский язык: *Кудрявый Вилли*. Транслитерация неоправдана. Для русского читателя не ясно, что означает это «говорящее имя». **Неясность.**

11. Почему-то переводчик художественной литературы при переводе выражений типа *einen Rum, ein Glas Kognak trinken* регулярно употребляет слово *стакан*, хотя иностранцы

стаканами крепкие спиртные напитки не пьют. Для этого они используют рюмки для вина — бокалы. **Неточность.**

12. Неоправданная транслитерация: русскому читателю не понятно, что *Kümmel* — это *тминная водка (настойка)*. **Неточность.**

13. Неточно переведено разговорное слово с **фамильярной** нормативно-стилистической окраской *doof*, соответствующее русскому *чокнутый*, *с приветом* и т.п. **Неточность.**

Задания 3.89—3.90

Цель: профилактика переводческих ошибок.

1. Буквальный перевод идиоматического выражения затемняет смысл сказанного. *Erst muss man sehen, wie der Hase läuft* следовало бы перевести: «Сначала посмотрим, как пойдут дела». **Неясность.**

2. *Dass ich nicht lache!* — правильный перевод: «Не смей(те) меня!» **Искажение.**

3. *Das kann ins Auge gehen* (фам.) означает в данном контексте: «Как бы это не вышло боком, это может выйти боком». Буквальный перевод грубо **искажает** смысл идиомы.

4. Образное выражение *Alle Felle schwimmen (jemandem) davon* означает «у кого-то рухнули все надежды». (Выражение, по-видимому, происходит из профессионального языка дубильщиков кожи, которые полоскали свои изделия в проточной воде. Порой случалось, что кожи уносило течением.)

Слово *Arm* в исходном тексте выступает как эвфемизм, замещая вульгаризм *Arsch*. Грубая немецкая поговорка *Der Arsch ging ihm mit Grundeis* означает приблизительно *Он со страху наложил в штаны*. В нашем случае можно было бы перевести «Он со страху чуть не наложил в штаны» или «От страха у него затряслись поджилки».

Таким образом, в тексте перевода мы видим **два грубых искажения.**

5. *Ich kann Ihn nicht riechen* означает «Да я его на дух не переношу». Так и следовало бы перевести. Тогда заключительную реплику можно было бы перевести: «Тогда его дух не будет тебя раздражать». Такой вариант перевода яснее передает смысл сказанного, чем тот, что использован в русском издании романа. (Возможно, кто-то воспримет фразы о запахе буквально.)

6. Трудность перевода в данном случае состоит в том, что слово *Bahnhof* употреблено в реплике персонажа сразу в двух ипостасях: в своем прямом значении — *вокзал* и как элемент идиомы *Ich verstehe immer Bahnhof* (*Я ни черта не понимаю*). Воспроизвести сразу две эти ипостаси при переводе не удастся. В русском языке слово *вокзал* не обыгрывается подобным

образом. Поэтому единственный выход — обыграть другое слово таким образом, чтобы это вписывалось в контекст, например:

«— Подать сегодня вечером коляску на станцию?

Пауза. Тишина. Ожидание. Потом сверху раздается:

— Вы что-то сказали насчет поддать?

— Хи-хи-хи! — Майер подобострастно смеется неприятельной шутке хозяина».

Вариант перевода, использованный в русском издании романа, не дает представления о том, в чем заключается шутка хозяина и над чем смеется Майер. **Неясность.**

7. Переводчики, по-видимому, не поняли значение идиоматического выражения *Butter auf dem Kopf haben*, которое по-русски значит приблизительно то же самое: *иметь рыльце в пушку, иметь подмоченную репутацию.*

Главная и существенная трудность перевода в приведенном контексте заключается в том, что в нем обыгрывается и прямое значение слова *Butter сливочное масло* (тающее на солнце). Русское слово *масло* не позволяет воспроизвести эту игру слов. Поэтому приходится искать иные варианты, например:

«— А я уж думала, вы провалились в преисподнюю. Грехов у вас, должно быть, более чем достаточно».

Каламбур не воспроизведен, но смысл реплики передан, и сохранена «нить» разговора.

Что касается перевода, предложенного в русской версии романа то он содержит грубое **искажение**, поскольку разговор о нечистоплотности Майера заменен разговором о помаде на голове.

Задание 3.91

Цель: профилактика переводческих ошибок, демонстрация воздействия лексических ошибок на переводчика.

1. *der Blaue* (лекс. иносказание) — *полицейский*. «О чем ротмистр спорил с этим синим?» — **Неясность.**

2. *Scheibe* — эвфемизм, маскирующий вулгаризм *Scheiße*. Вариант перевода мог бы быть таким: «...Все вы, бабы, такие! У вас на уме только так называемая ваша любовь! Черт бы вас всех побрал!»

Здесь переводчики романа допустили **искажение.**

3. *Unberufen!* — восклицание, соответствующее русскому *Тьфу, тьфу, тьфу! Как бы не сглазить.*

Очевидно, что переводчики не поняли значение этой реплики допустили грубое **искажение**. Перевести следовало бы: «...но урожай все-таки богатый! Ох, только бы не сглазить!»

4. Одно из значений слова *Schieber* — спекулянт. Но слово *Schiebermütze* означает не *спекулянтская кепка*, а просто *большая кепка*, модная во времена, описываемые в романе. Возможно, первый компонент в сложном существительном *Schiebermütze* имеет отношение к другому значению слова *Schieber* — «больничное судно».

Ошибку, допущенную переводчиками, можно отнести к разряду **неточностей**.

5. *der blaue Brief* (лексич. иносказание) — здесь: «уведомление об отставке». Соответственно перевести следовало: «...однако не был отправлен в отставку». Ошибку, допущенную переводчиками, можно квалифицировать одновременно как **искажение** и как **неясность**.

6. *Dramaturg* по-немецки означает «заведующий литературно частью театра». Ошибку можно отнести к разряду **неточностей**.

7. Переводчики, по-видимому, не поняли значение слова *Knutsch*, производного от глагола *knutschen* (тискать, обнимать, обжимать, «лизаться»). Речь в исходном тексте идет о кафе, где по вечерам собирались молодые парочки. Соответственно следовало бы перевести кафе «Обжималовка» или как-то в этом роде. Ошибка — **неясность**.

8. *Sitte* — здесь жаргонное сокращенное обозначение полиции нравов (*Sittenpolizei*). Ошибка — **неточность**.

9. Немецкий *Zentner* состоит из 100 немецких фунтов (*Pfund*). Немецкий фунт весит 500 граммов. Следовательно, *Zentner* у немцев — это 50 килограммов, полтора немецких центнера — 75 кг. Ошибка — **неточность**. (В Австрии и в Швейцарии *Zentner* — 100 кг.)

10. Глагол *laufen* в одном из своих значений значит «(быстро) ходить». Очевидно, что девушка (в длинном платье) не бегала, а *ходила* по полям. Ошибка — **неточность**.

11. *Affäre* в немецком означает не только «афера», но и «(неприятное) дело; сенсация, скандал; похождение, история».

Перевести следовало: «...вытащить из этой (неприятной) истории». **Неточность**.

12. Упомянутая карточная игра по-русски именуется *двадцать одно* или *очко*. Ошибка — **неточность**.

13. Ошибка того же происхождения, что и в пункте 10.

14. *Miezeken* соответствует русскому *кошечка, киска*. Так и следовало переводить. **Неясность**.

15. *Jagdschein* — 1. охотничий билет. 2. лекс. иносказание, жарг. справка из психушки. В оригинале *Jagdschein* употреблено во втором из этих двух значений. Ошибка — **искажение/неясность**.

16. *Nummer Sicher* — фамильярное выражение, означающее «тюрьма» («auf Nummer Sicher sitzen»). Очевидно, что вариант перевода «в надежном местечке» крайне неудачен: читатель вполне может не понять, что речь идет о тюрьме. **Неясность**. Ничто не мешало перевести: «за решеткой, в тюрьме».

Чтобы понять выражение „Ein Ekel mit Eichenlaub und Schweden“, надо иметь в виду, что «дубовые листья и мечи» — это особая награда, являвшаяся дополнением к рыцарскому кресту. Из этих двух частей, которые могли вручаться отдельно, состояло *высшее* воинское отличие *Ritterkreuz mit Eichenlaub und Schweden*. (Дубовые листья, венки из них и былые времена являлись отличием победителей.)

В свете сказанного ясно, что в контексте разговора из романа Э. М. Ремарка (который ведут между собой две проститутки) фраза „Ekel mit Eichenlaub und Schweden“ имеет смысл «мерзость высшей степени». Вариант перевода «Тоже мне! Герой!» не передает всю силу отвращения, которое Валли (совершенно заслуженно) испытывает к сутенеру и любовнику своей подруги. Можно было перевести сильнее и грубее, например: «Дерьмо на палочке!» или «Мразь болотная!»

Поскольку рассмотренный нами вариант перевода приглушает эмоции персонажа, мы можем сказать, что он **не вполне точен**.

17. *Hausdrache* (фам.) — этим шутивным словом немцы обозначают сварливых, вредных служанок и жен. Представляется, что это иносказание, переведенное дословно, понятно не каждому русскому читателю. **Неясность**. Этого можно было избежать, передав это выражение более привычным для русских способом: «мегера, домашний злыдень». Последний из этих двух вариантов эквивалентен немецкому *Hausdrache* (фам.) и по стилистической окраске. В словаре русского языка слово *злыдень* имеет пометку «просторечное». Еще один вариант: «подколодная змея».

18. *Ein tragischer Mond* — иносказательно: «зануда, скучный человек». Переводчики не знали этого и допустили грубое **искажение**.

19. *Bei den Preußen (sein)* — идиома, означающая «(быть) на военной службе». Поэтому почти дословный перевод «режим пруссаков» явная ошибка, которую можно квалифицировать как **неточность**, влекущую за собой **неясность**.

20. *Kemmelberg* не населенный пункт, а (волнистая) холмисто-болотистая равнина во Фламандии, где во время первой мировой войны шли ожесточенные бои. Поэтому «под Кеммельбергом» (как если бы это был населенный пункт) — **неточность**. **Непонятно** так же,

что значит «*великое* наступление». Непонятно, что речь идет о крупном, большом наступлении. Правильный вариант перевода: «...в дни крупного наступления во Фламандии». То, что мы использовали географическое наименование *Фламандия*, объясняется, что нам не удалось выяснить, как по-русски принято именовать местность *Kemmelberg*. А то, что географические наименования не всегда созвучны, мы уже знаем.

21. В отличие от русских, немецкие военные измеряют калибр артиллерийских орудий не в миллиметрах, а в сантиметрах. *Das war ein 30,5* следовало перевести: «А это трехсотпятимиллиметровка». Ошибка в десять раз. **Искажение.** А также **неясность**, потому что читателю непонятно, почему бывалые солдаты, по звуку определяющие калибр орудия, так боятся снарядов калибром всего лишь в 30 мм, то есть в 3 см.

Задание 4.2

Цель: профилактика переводческих ошибок; развитие умения классифицировать переводческие ошибки, чувствовать «отрицательный вес» каждой из них.

1. Ошибка (**неточность**), допущенная переводчиком, проистекает из непонимания функции сравнительной степени прилагательных в данном фрагменте оригинала, *der bessere Ladenbesitzer* и *der höhere Beamte* означают здесь «средней руки владелец магазина» и «чиновник невысокого (среднего) ранга». Характерно, что студенты также нередко забывают о том, что сравнительная степень немецкого прилагательного может выражать семантическую идею «усредненности» (ни много, ни мало), сравните: *eine ältere Frau* — «пожилая женщина» (но не старая), *ein besserer Schriftsteller* — «посредственный писатель», *eine größere Stadt* — «средний по величине город». Весьма распространенной ошибкой является перевод выражений со словом *mehrere (Bücher)* с помощью наречия *много*, хотя *mehrere* скорее соответствует русскому *несколько (книг)*.

2. В данном переводе ошибок нет.

3. ...*словно смазанная маслом молния* — ничем не оправданный буквализм. Можно перевести в соответствии с русским **узусом**: «...пулей улетает за бутылкой».

Также ближе к русскому разговорному узусу можно перевести реплику персонажа: «А мне, Эдуард, шампанского. Да побыстрее!»

4. Выражение *лимонад Вальдмейстера* способно навести читателя на мысль о каком-то особом напитке, составленном по рецептуре некоего Вальдмейстера (сравните: *бальзам Биттнера*). Следовало перевести «лимонад “Вальдмайстер”» (сравните: *лимонад «Буратино»*), Ошибку следует квалифицировать как **неясность**.

5. Совершенно неуместно *sgovорились*, следует «договорились». **Нарушение языковой нормы.**

6. *Petrus* — св. апостол Петр, который по шутивным поверьям определяет погоду (*Petrus meint es gut mit uns* — «нам повезло с погодой»), удачу в рыбной ловле (*Heil Petri* — привет рыбаков). *Petrus* упоминается еще в целом ряде шутивных выражений. Из сказанного очевидно, что перевод неверен. Ошибку можно квалифицировать как **искажение**.

7. *А что стоит коньяк?* — очевидное **нарушение русской языковой нормы**.

8. *После (до)спанья с женщиной...* — также грубое **нарушение языковой нормы**. Очевидный вариант перевода:

«— ...а до того как переспал с женщиной иначе, чем после.

— После того как переспал... — говорит Вильке. — Верно, тогда все выглядит иначе! Надо же, я об этом забыл».

9. Очевидная ошибка, которую можно квалифицировать либо как **искажение**, либо как **неясность**. (Как понимать — *задержали?*) Следовало перевести: «Жаль только, что нам от этого ничего не останется».

10. Для русского читателя может оказаться не вполне **ясным** понятие *Nibelung* и то значение, которое оно приобретает в контексте. Как минимум тут следовало бы сделать сноску. Но лучше было бы избрать иной вариант, например «истинный германец», который по-русски лучше передает презрительно-ироническое отношение автора к Генриху — националисту, тупице и пошляку.

11. Неудачным представляется разговорное слово *заглазно*, которое чаще употребляется в негативном значении (сравните: *заглазно обвинить, заглазно решить чью-то судьбу*). Более естественный (узуальный) вариант: *заочно*.

12. Неоправданным и произвольным представляется перевод: *Sparer* — *скопидомы*. В описываемую в романе эпоху великого кризиса в Германии потеряли свои накопления миллионы мелких вкладчиков, в том числе и трудящихся, которых просто грешно называть скопидомами. Перевести следовало бы просто: «вкладчики». **Вольность. Неточность.**

Блестяще наживаются. Можно было перевести ближе к тексту **узуальнее**: «блестяще идут дела у...».

13. В романе эту фразу произносит чудаковатый поэт Отто Бамбус. Поэтому выражение *дом веселья* наверняка воспринимается русским читателем как «поэтическая находка» Бамбуса. На самом деле *Freudenhaus* всего лишь вполне заурядный эвфемизм для слова *Bordell*. Поэтому лучше и **точнее** было бы перевести словом «бордель».

14. Когда речь идет о человеке или ином живом существе, глагол *ускользнуть* в соответствии с **нормой** русского языка должен иметь при себе дополняющий его семантику

второстепенный член предложения, сравните: *ускользнуть от погони, ускользнуть из дома незамеченным, ускользнуть в кусты*. Поэтому фразы *человек ускользнул на какое-то время* и *окончательно ускользнуть не может никто* семантически не завершены и, можно сказать, неграмотны. Можно предложить следующий вариант перевода: «Это благодарность: не кому-нибудь конкретно, а просто благодарность за то, что удалось улизнуть от старухи с косой — на какое-то время, конечно, ибо уйти от нее навсегда не дано никому из нас».

15. Противоречит **норме** русского языка словосочетание *заполучить ранение*, спокойно можно было перевести: «получил пулю в колено».

16. *Vor Schmerzen brüllen* — «орать, вопить от боли», но никак не *рычать*. **Нарушение узуса**.

17. *Meine Hochachtung!* следовало бы перевести короче: «Мое почтение!» Из стандартной формулы приветствия переводчик здесь сделал фразу, которая используется разве что в официальной дипломатической переписке. **Узуальная** (функционально-стилистическая) **ошибка**.

18. В данном диалоге Герда признается своему любовнику в том, что ей хочется получить от их общего богатого знакомого Эдуарда в подарок шубу. Ради этого она готова вступить с ним в интимные отношения. Слово *Freier*, которое она употребляет, означает «жених, ухажер». В этом значении слово *Freier* считается устаревшим. Однако это слово употребляется и в современном жаргоне проституток, где его значение — «клиент». Именно в этом значении его употребляет и Герда (что доказывается тем, что это жаргонное слово неизвестно ее более наивному приятелю). В данном контексте это слово звучит достаточно цинично. Поэтому его можно было бы перевести словом «хахаль». Другой возможный вариант перевода — «клиент». Вариант переводчика — *ухажер* — способен вызвать непонимание у русского читателя. Что значит он ухажер, а ты — нет? Поэтому данный недостаток перевода можно квалифицировать как **неясность**. Она, по-видимому, проистекает из того, что переводчик сам не понял значение слова *Freier* в данном контексте.

19. Вызывает возражение перевод слов *Knalldeutscher, Knalldeutsche*. В сложных словах компонент *Knall-* (*knall-*) означает усиление, высшую степень чего-то, сравните: *eine knallenge Hose, ein knallrotes Kleid, ein knallgesunder Bursche, eine Knallhitze*. Соответственно, следовало бы перевести: «Эх, ты типичный немец (немец до мозга костей)!»

20. *Значит, ты достиг уже интернациональной известности!..* — странная фраза для разговора двух приятелей. Естественней (**узуальней**) было бы: «Тебя уже знают за границей!..» или «Ты уже получил известность за границей!..». **Узуальный** (функционально-стилистический) **недочет**.

21. *Даёт удар по голове* — нарушение языковой нормы. Можно перевести просто (и ближе к оригиналу): «бьет по голове так, что тот валится с ног».

22. *Девизы* — экономический термин, значение которого **неясно** для массового читателя. На наш взгляд, следовало перевести проще: «удалось скопить иностранную валюту».

23. В русском языке нет слова *сосчитаться*, но есть *рассчитаться*: «А теперь давай рассчитаемся...» **Нарушение языковой нормы.**

24. *Sechshöhrenapparat* можно было перевести точнее: «шестилампный приемник».

25. *Selbstgerechtigkeit* — «уверенность в своей правоте». Так и следовало перевести.

Неточность.

26. *Brot mit Marmelade* — «хлеб с повидлом (джемом)». **Неточность.**

27. *...раздобыл это место органиста как побочную профессию.* Так по-русски не говорят. Приемлемым вариантом перевода представляется: «...мне удалось получить место органиста и возможность подрабатывать таким вот образом». **Нарушение языковой нормы.**

28. *Крепко трясги руку* — семантический нонсенс, можно крепко жать руку. Можно было перевести: «крепко жмет руку» или «энергично трясет руку».

29. *Я смотрю на ее выпуклую шею* — перевод **неточный** и при этом **неясно**, что такое «выпуклая шея». В описываемой ситуации девушка пьет из бутылки пиво, лежа в постели. Естественно, что это возможно делать, приподнявшись и запрокинув голову назад. Соответственно повествователь видит не шею, а горло, которое в такой позиции действительно становится выпуклым. Вариант перевода: «...я смотрю, как пиво течет (бежит) внутри ее выпуклого (выступающего) горла».

30. В переводе имеется **искажение**, корень которого в том, что переводчик неправильно понял значение слова *abgehetzt*, которое означает вовсе не «выгнанный», а «загнанный, вечно спешащий». Эта ошибка повлекла за собой ряд других (в частности, переход от настоящего времени глаголов к прошедшему).

Сравните с нашим вариантом перевода: «...Иногда он представлялся мне загнанным, вечно спешащим императором, правящим сразу множеством государств, которому приходится представлять то здесь, то там и поэтому постоянно менять мундир: католический на протестантский, евангелический на англиканский, епископальный на реформистский (а не реформаторский) — в зависимости от совершаемого богослужения, точно так же, как император, который присутствует попеременно на парадах гусар, пехотинцев, артиллеристов, моряков».

31. Непонятно, зачем переводчику понадобилась транслитерация *мопельвейн*. В России это вино известно как *мопельское*, так же, впрочем, как и знаменитое *рейнское*.

32. Очень неудачен дословный перевод *ленивая жаба*. В русском языке это слово имеет резко отрицательную коннотацию. В немецком же *Kröte* обладает как положительной («малыш, малышка»), так и отрицательной коннотацией («вредный, злой человек»). В романе Ремарка

Лиза описана как яркая красавица, ленивица, неверная жена, но ни в коей мере не злая и не вредная. Поэтому русское слово *жаба* здесь не подходит. Можно было перевести как угодно: «лентяйка, ленивое существо, бездельница», но не «жаба». **Неточность.**

33. Перевод представляет собой коллекцию разных недочетов.

Благовоние *фимиам* не используется в христианских церквях. В католических и православных храмах на богослужениях употребляется *ладан*. Этим словом и следовало перевести немецкое *Weihrauch*. Ошибка, допущенная переводчиком, может быть квалифицирована как существенная **неточность**.

В переводе просматривается явная тенденция в сторону излишней **вольности**, желание переводчика «усилить» сказанное автором: вместо просто *преимущества* у переводчика *решиительные преимущества* (можно было употребить и более привычное и, стало быть, менее экспрессивное выражение «явные преимущества»); вместо нейтрального *ярко разрисованный* в переводе экспрессивное *пестро размалеванный* (что означает «грубо, плохо разрисованный»); *скучные (будничные, прозаические) стены* у переводчика превращены в *унылые стены*; *einfache Fenster* можно было бы перевести точнее: «окна с обычными стеклами», поскольку окна в протестантских храмах своими формами и размерами все же отличаются от *самых обыкновенных окон* (тех, что в жилых домах); ни к чему «ироническое» творчество переводчика и в другом случае: вместо *в этом отношении католицизм значительно перекрыл (?) Лютера* можно было дать более точный и спокойный вариант: «в таких вещах католицизм намного превосходит лютеранство».

В другом случае выражение автора, наоборот, неоправданно нивелировано: *katholischer Gottesmann* переведено словом *католик*, более удачным представляется вариант перевода: «католический представитель Бога».

...его окружает хор мальчиков. Можно подумать, что католический священник стоит посередине хора (выстраиваются, чтобы петь). На самом деле его окружают *мальчики из хора*.

34. Словосочетание *потребитель смерти* бессмысленно (ошибка из разряда **неясности**). Следовало перевести: «люди, живущие за счет смерти» или «мы кормимся от щедрот смерти». (Речь идет о торговцах надгробиями).

Задание 4.6

Цель: развитие навыка перебора вариантов в процессе поиска оптимального варианта перевода.

Лучшим вариантом перевода в целом является третий.

Разбор переводов (по предложениям).

1. По отношению к территориям лучше определение *независимая*. В остальном все варианты более или менее равноценны.

2. Все варианты перевода в той или иной степени неточны. Можно было перевести и ближе к оригиналу, и точнее: «Федеративное устройство страны является фундаментальным фактом немецкой истории».

3. Неудачно выражение *сфера деятельности* (2-й вариант), удачнее переведено в третьем варианте: *область общественной жизни* — широкое понятие, адекватное применительно к культуре, о которой идет речь в тексте.

4. Сначала рассмотрим дословный вариант перевода: *Ни в какой другой области эта германская особенность не сохранилась столь ярко (отчетливо), как в области культуры*. Представляется, что словосочетание *ярко (отчетливо) сохраниться* выглядит искусственным и поэтому необходима трансформация, типа той, что мы видим в третьем варианте перевода.

5. *Тенденции были преодолены* (2-й вариант) — несколько произвольно и менее точно, чем *...тенденциям противостояла* (1-й и 3-й варианты). Из-за более удачного порядка слов, обеспечивающего «плавность» тема-рематического «сцепления», предпочтительнее 3-й вариант перевода.

6. Вместо *действительной столицы* (1-й вариант) было бы лучше *настоящей столицы*, не очень удачно с семантической точки зрения словосочетание *обладать столицей* (2-й вариант), поскольку, когда мы говорим об обладании, мы имеем в виду нечто ценностное или инструментальное. В переведенном же высказывании и в тексте в целом как положительное (ценное) рассматривается не наличие, а наоборот, *отсутствие* столицы. В таком контексте говорить об обладании столицей в известном смысле то же самое, что говорить об обладании плоскостопием или чем-то другим негативным. Хорош, на наш взгляд, 3-й вариант перевода.

7. Неудачным представляется словосочетание *добиться положения* применительно к городу (Берлину). Оно было бы уместно если бы речь шла о *явной* борьбе (политической, экономической и т.д.) между городами. В нашем случае речь об этом не идет. Неудачна транслитерация *рейх*. Это понятие в сознании русского читателя связывается только с периодом фашистской Германии, немцы же словом *Reich* обозначают большое или сильное централизованное государство вне зависимости от эпохи (сравните: *das Römische Reich das Reich der Babylonier, Assyrer, das Heilige Römische Reich Deutscher Nation*). Когда слово *Reich* употребляется по отношению к Германии новейшей эпохи, то обычно имеется в виду период 1871—1945 гг. В нашем случае лучше перевести это слово как *государство*. Основа для хорошего варианта перевода видится в 3-м варианте, если подвергнуть предложение инверсии: «Берлин был столицей государства всего лишь семь десятилетий, и...».

8 и 9. За основу для нашего варианта перевода возьмем 1-й вариант: «От отсутствия такого доминирующего центра немецкая культура только выиграла. Благодаря этому Германия стала страной со многими культурными центрами».

10. Семантически неточным в данном контексте является выражение *нечто вроде удаленной, захолустной провинции* (1-й вариант). Непонятно, почему *нечто вроде; so etwas* в данном контексте значит скорее *такое, как*. В качестве окончательного варианта перевода можно взять третий вариант в следующей редакции: «Благодаря такому культурному полицентризму в ФРГ нет такого явления, как далекая, глухая провинция».

11. Все варианты перевода более или менее равноценны. Наиболее «симпатичным» представляется 3-й вариант.

12. Сколь-нибудь существенных недостатков во всех трех вариантах перевода нет. Наиболее «отшлифованным» представляется 3-й вариант. Слово *коллекция* можно заменить словом *собрание*, поскольку понятие *коллекция* чаще связывается с *частными собраниями*.

13. Очень неудачна транслитерация в 1-м варианте перевода. *Бюргер* и *бундесбюргер* — это слова, которые используют наши журналисты, когда пишут о Германии в негативном или ироническом тоне. Наиболее совершенный вариант перевода мы находим в 3-м варианте.

Задания 4.7—4.11

Цель: развитие навыков перефразирования, необходимых в процессе поиска оптимального варианта перевода. Сама задача нахождения оптимального варианта перевода в упражнениях не ставится. Она заключается лишь в отработке техники перефразирования как таковой.

Задание 4.9

Цель аналогична цели задания 3.85.

1. Все участники собрания обрадовались этому известию.
2. Результат футбольного матча 0 : 0.
3. Он пришел в институт с основательной подготовкой.
4. Министр заявил, что сожалеет об инциденте.
5. Они жили не богато и не бедно.
6. К военным преступникам не применяется положение о сроке давности.
7. Команды сыграли со счетом 2 : 2.

8. Выпускник нашего факультета обязан хорошо владеть иностранным языком.
9. Мальчик рос круглым сиротой.
10. Бессовестные валютные спекулянты наживаются на наших экономических трудностях.

Задание 4.10

Цель аналогична предыдущей.

1. Der Expedition war der Proviant ausgegangen. — Die Expedition hatte ihren Proviant völlig verbraucht.
2. Die Entwicklung der Wirtschaft erfordert Investitionen. — Für die Entwicklung der Wirtschaft sind Investitionen erforderlich.
3. Der Unterschied zwischen zwei Formulierungen ist nicht so groß. — Die zwei Formulierungen unterscheiden sich voneinander nicht so sehr.
4. Die Schachpartie endete sensationell: der junge Meister besiegte ganz unerwartet den Großmeister. — Die Schachpartie endete sensationell: der Großmeister unterlag ganz unerwartet dem jungen Meister.
5. Er hofft, dass er das für den Wohnungskauf nötige Geld bei seinem reichen Verwandten borgen kann. — Er hofft, dass die für den Wohnungskauf erforderliche Summe ihm sein reicher Onkel borgen wird.
6. Der alte Meister hat seinem Lehrling viele Berufskniffe beigebracht. — Der Lehrling hat viele Berufskniffe von seinem Meister beigebracht bekommen.
7. Das Resultat des Spiels ist leicht vorauszusagen, weil die Gastmannschaft an allen Qualitäten der Gastgebermannschaft überlegen ist. — ...weil die Gastgebermannschaft der Gastmannschaft an allen Qualitäten unterlegen ist.
8. Während der Finanzkrise erhielten die führenden Banken die staatliche Unterstützung. — Während der Finanzkrise unterstützte der Staat die führenden Banken.
9. Alle diejenigen, die an der Versammlung teilnahmen, waren über diese Nachricht sehr erfreut. — Alle Versammlungsteilnehmer waren über diese Nachricht sehr erfreut.
10. Für die Personen, die Kriegsverbrechen begangen haben, gilt keine Verjährungsfrist. — Für die Kriegsverbrecher gilt keine Verjährungsfrist.
11. Derjenige, der unsere Fakultät absolviert hat, muss eine Fremdsprache gut beherrschen. — Der Absolvent unserer Fakultät muss eine Fremdsprache gut beherrschen.
12. Der Junge ist ohne Vater und Mutter aufgewachsen. — Der Junge ist als Vollwaise aufgewachsen.

Задание 4.11

Цель аналогична предыдущей.

1. Der Gegner war den Truppen des jungen Napoleon zahlenmäßig weit überlegen, dennoch führte der letztere aktive Kampfhandlungen. — Die Truppen des jungen Napoleon waren dem Gegner zahlenmäßig weit unterlegen, dennoch führte er aktive Kampfhandlungen.

2. Heute ist es schon nicht möglich, unser Leben ohne Fernsehen vorzustellen. — Heute ist das Fernsehen aus unserem Leben nicht wegzudenken. — Heute ist das Fernsehen aus unserem Leben nicht wegdenkbar.

3. Sein ganzes Leben und Wirken hat er diesem edlen Ziel unterordnet. — Er hat dieses edle Ziel seinem ganzen Leben und Wirken übergeordnet.

4. Er bestellte noch eine Flasche Wein. — Er hat noch eine Flasche Wein kommen lassen.

5. Uns in einer schwierigen Situation befindend, konnten wir alle notwendigen Maßnahmen ergreifen. — Trotz einer schwierigen Situation konnten wir alle notwendigen Maßnahmen ergreifen.

6. Sie lief hüpfend die Treppe hinab. — Sie hüpfte die Treppe hinab.

7. Wenn wir unsere Aufgaben für das nächste Jahr formulieren, sollen wir dabei die Interessen unserer Partner berücksichtigen. — Bei der Formulierung unserer Aufgaben für das nächste Jahr sollen wir es unter Berücksichtigung der Interessen unserer Partner tun.

8. Unaufgefordert hat er seine Hilfe angeboten. — Ohne dass ihn jemand gebeten hatte, bot er seine Hilfe an. Er bot seine Hilfe an, ohne darum gebeten worden zu sein.

9. Nachdem wir die neue Technologie eingeführt hatten, konnten wir unsere Arbeitsproduktivität verdoppeln. — Nach der Einführung der neuen Technologie haben wir unsere Arbeitsproduktivität verdoppelt. — Die Einführung der neuen Technologie ermöglichte die zweifache Steigerung der Arbeitsproduktivität.

10. Es kam zu einer heftigen Diskussion. — Es ergab sich eine heftige Diskussion.

11. Bei der Ausarbeitung des gemeinsamen Aktionsprogramms gingen die Meinungen der Partner wesentlich auseinander. — Bei der Ausarbeitung des gemeinsamen Aktionsprogramms kam es zu Differenzen zwischen den Partnern.

12. Der Präsident will einen Konflikt mit dem Parlament vermeiden. — Der Präsident will es auf einen Konflikt mit dem Parlament nicht ankommen lassen.

13. In dieser schwierigen Situation ist es ihm wichtig das Vertrauen der Partner zu bewahren. — In dieser schwierigen Situation kommt es ihm darauf an, das Vertrauen der Partner zu bewahren.

14. Der Film hat dem Publikum gut gefallen. — Der Film ist bei dem Publikum gut angekommen.

15. In der gegebenen Situation muss man Zeit gewinnen. — In der gegebenen Situation gilt es, die Zeit zu gewinnen.

16. In seinem Brief meldet der Bruder des Verstorbenen seinen Erbschaftsanspruch. — In seinem Brief macht der Bruder des Verstorbenen seinen Erbschaftsanspruch geltend.

17. Sein Gesicht lief vor Wut rot an. — Er hat vor Wut einen roten Kopf bekommen.

18. Rufen Sie mich morgen an. Inzwischen werde ich Ihren Vorschlag erwägen. — Rufen Sie mich morgen an. Inzwischen werde ich mir Ihren Vorschlag durch den Kopf gehen lassen.

19. Er ist für diese schwere Arbeit körperlich nicht geeignet. — Diese schwere Arbeit ist für ihn körperlich unzumutbar.

20. Die Münzenherstellung wird eine teure Sache und die Fachleute erwägen jetzt ernsthaft die Möglichkeit, von Kupferlegierungen zu leichteren Legierungen überzugehen. — Die Münzenherstellung wird eine teuer Sache und die Fachleute erwägen jetzt ernsthaft die Möglichkeit, anstelle von Kupfer leichtere Legierungen zu verwenden.

Задание 4.12

Цель: развитие умений предпереводческого перефразирования с целью ухода от неудобного для перевода варианта исходного высказывания.

1. Ты зря торопился. Собрание перенесли на завтра. — Ты мог бы не торопиться... — Du hättest nicht eilen können. Die Versammlung ist auf morgen verschoben worden.

2. Ну и зря. — Не стоит. — Es lohnt sich nicht.

„Willst du mit ihm sprechen?“

„Ja.“

„Es lohnt sich nicht. Du wirst damit nichts erreichen. Es ist unmöglich, ihn umzustimmen.“

3. Зря ты подозреваешь его в неискренности. — Ты безосновательно подозреваешь его в неискренности. — Dein Verdacht, dass er unaufrichtig ist, ist völlig unbegründet. Er hat dir dazu nicht den geringsten Anlass gegeben.

4. Ну и зря. — Смотри не пожалей! — Sieh zu, dass du das nachher nicht bedauerst.

„Willst du ein Schinkenbrot?“

„Nein.“

„Sieh zu, dass du das nachher nicht bedauerst. Das Mittagessen kriegen wir nicht so bald.“

5. Ну и зря. — Глупо. (Необдуманно) — Das finde ich unüberlegt.

„Weißt du, ich habe die Arbeitsstelle gewechselt.“

„Das finde ich unüberlegt. Nirgendwo wirst du soviel wie bisher verdienen können.“

„Nein, das war eben überlegt! Mag ich weniger verdienen, aber dafür werde ich ruhiger schlafen können.“

6. Зря ты женился на этой женщине. — Ты ошибся, женившись на этой женщине. — Es war dein Fehler, dass du diese Frau geheiratet hast.

Es war dein Fehler, dass du diese Frau geheiratet hast. Sie wird keine gute Ehefrau für dich sein.

7. Зря ты испытываешь терпение начальника. — Нет смысла (для тебя) испытывать терпение начальника.

Es hat keinen Sinn, die Geduld des Chefs auf die Probe zu stellen! Das wird für dich schlimm enden.

8. Зря ты так думаешь. — Ты ошибаешься, если ты так думаешь. — Du irrst dich, wenn du das glaubst.

„Ich glaube, dein Bruder wird nie etwas erreichen können.“

„Du irrst dich, wenn du das glaubst. Du kennst ihn einfach nicht.“

9. Зря ты расстраиваешься. — Ты не должен расстраиваться. — Du sollst nicht gleich misstrauisch werden.

Du sollst nicht gleich misstrauisch werden. Alles kann man noch bereinigen (in Ordnung bringen).

10. Я бы не стал зря говорить. — Я бы не стал просто так говорить. — Nur so hätte ich es nicht gesagt.

„Was sagst du? Das kann ja nicht sein.“

„Du kannst mir glauben. Nur so, ohne genau Bescheid zu wissen, hätte ich nicht gewagt, es zu sagen.“

Задание 4.13

Цель: развитие техники перефразирования, необходимой для редактирования (чужих или своих) переводов.

1. В переводе допущена грубая нормативная ошибка. В ее основе, по-видимому, смешение управления двух близких по значению, но разных глаголов: учить чему-то и воспитывать (в духе чего-то).

Корректный вариант: «...показало мне значительное преимущество воспитания в духе свободы действий и личной ответственности перед воспитанием, опирающимся на зубрежку, навязываемый извне авторитет и тщеславие».

2. Здесь не одна ошибка.

Во-первых, *переживание* означает душевный процесс, как правило, вызванный чем-то негативным.

Во-вторых, непонятно, при чем здесь *возможность* (реализованная или нереализованная). Ведь речь идет о событии.

Нормальный вариант перевода: «Исключительным событием для него стала игра всемирно известного скрипача-виртуоза, чей концерт он посетил во время одной из его гастрольных поездок».

3. *Атеистический писатель и оратор* — непривычное и поэтому, возможно, не для всех понятное словосочетание. Русское понятие *писатель* устойчиво ассоциируется с автором художественной прозы: романов, рассказов и т.п. Как видно из приведенного текста оригинала, в немецком понятие *Schriftsteller* несколько шире. Учитывая это, в переводе следовало бы избегать слова *писатель*.

Возможен такой вариант: «...и выступал в качестве просветителя-атеиста — публициста и лектора».

4. Как говорилось, союз *чтобы* сочетается лишь со словами, имеющими значение желания, побуждения. Это означает, что конструкция *опасность, чтобы* — грубое нарушение нормы русского языка.

Правильно было бы: «...в своем выступлении на тему «Мышление в медицине» говорил о том, что ни в коем случае нельзя принимать господствовавший тогда механистический материализм за нечто большее, чем гипотезу».

5. В одном небольшом предложении три раза повторяется предлог *в*. В русском языке это считается некрасивым, небрежным.

Этого можно было избежать: «...он провел этот день с самыми близкими родственниками в загородном имении одного из своих друзей под Берлином».

6. Здесь мы опять имеем дело с тяжеловесной, труднопроизносимой конструкцией, которая вовсе не является обязательной: «...этот “рейхсканцлер” был готов безоговорочно выполнять грязные поручения воротил германской военной промышленности, применяя для этого любые способы насилия и террора».

7. По-русски не говорят *острые наблюдатели*. В соответствии с узусом следует сказать *внимательные наблюдатели*. Нельзя сказать *производить впечатление отрешенности от мира*. Это семантический нонсенс.

Возможный вариант: «На некоторых внимательных наблюдателей он производил впечатление человека, отрешенного от мира и почти по-детски доверчивого. Рано развившаяся в Эйнштейне отстраненность от обыденности представляется... в значительной мере выражением его протеста против окружавшего его мира немецкого мещанства с его националистическим высокомерием и его расистскими предрассудками».

8. *...охватывающий воедино совокупность...* — очевидный плеоназм.

Можно было перевести без этого: «...вобравший в себя все знания того времени о Земле и Вселенной».

9. Широкая поездка — семантический нонсенс. Словосочетание *завести даже в Америку* звучит почти юмористически, ибо в приведенном контексте *завести* означает «ведя, направить куда-нибудь далеко, не туда, куда следует» например *завести в болото* (Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка).

Корректный вариант перевода: «Благодаря длительным лекционным поездкам, которые привели его даже в Америку, он получил известность далеко за пределами тогдашней Германии».

Заметим также, что немецкое *das Reich* отнюдь не всегда означает *империя*. Этим словом может обозначаться просто *государство* (с централизованной властью).

Задание 4.14

Цель: перевод знаний о трансформациях из теоретической в практическую плоскость.

1. ...das Los des Übersetzters ist manchmal riskant — Да... переводчикам иногда приходится *рисковать* (категориально-морфологическая трансформация).

2. In rasender Eile — *лихорадочно* (синтаксическая: замена словосочетания одним словом; лексическая).

3. Die Augen verrieten nichts. — В... *глазах ничего нельзя было прочесть* (глубинная трансформация: глаза меняют статус действующего элемента ситуации на статус объекта для наблюдателя).

4. Es hatte sich schnell herumgesprochen — *быстро пронюхали* (глубинная трансформация: пассивный адресат слухов превращается в активного участника событий, который затрачивает усилия на то, чтобы что-то пронюхать).

5. Keinesfalls war geraten, dass Pierre... — *Пьеру никак не следовало пускаться...* (синтаксическая трансформация).

...mit dem unberechenbaren Manne — *с человеком, от которого можно было ждать чего угодно* (синтаксическая трансформация).

6. ...prüft die Schwärze und die Feinheit des Granits — *Проверяет, достаточно черен и тщательно ли обработан гранит* (синтаксическая трансформация).

Feinheit — *тщательно ли обработан* (глубинная трансформация: признак — работа, продуктом которой он является).

7. ...ist rechtskräftig — *сохраняет силу* (синтаксическая трансформация).

8. *...pflichtbewusst* — *...ужасно ретив, когда дело касается его обязанностей* (синтаксическая трансформация; глубинная трансформация: черта характера — образ поведения в определенных ситуациях).

9. *Er zog in seinem Innern* — *Он мысленно пробежал* (лексическая трансформация).

10. *...zog die junge Schauspielerin an* — *... была привлекательна для молодой актрисы* (синтаксическая трансформация).

zog an — *привлекательна* (категориально-морфологическая трансформация).

11. *Er war begeistert* — *его восхищали* (синтаксическая трансформация).

12. *...aufeinander einstichelten* — *обменивались колкостями* (категориально-морфологическая трансформация).

Wiewohl es immer vorkam — *хотя порою...* (синтаксическая трансформация).

13. *...ein Staatsmann und Gelehrter... von überlegener Ruhe* — *...политик и ученый, ... человек, внушающий уважение своим спокойствием* (лексическая трансформация; синтаксическая трансформация).

14. *...war die Zeit kurz, die er zu warten hatte* — *ждать оставалось недолго.*

Ihm schien sie endlos — *Ему же казалось, что ожиданию не будет конца* (синтаксическая трансформация; категориально-морфологическая трансформация).

15. Глубинная трансформация: общее описание действия заменено описанием способа его совершения.

16. *Ein Stein hat mir weh getan* — *Я наступил на острый камешек* (глубинная трансформация: вместо ощущения в переводе названо действие, вызывающее его).

17. *...sie blieben in den Straßen völlig allein* — *улицы продолжали оставаться пустынными* (глубинная трансформация: ситуация, в которой находится некто — характеристика улиц).

18. *eine alte Sache* — *старые счеты; nicht von heute* — *не со вчерашнего дня* (лексическая трансформация).

19. *...und das war sein Stolz* — *...и гордился этим* (синтаксическая трансформация).

20. *...die transportfähigen Verwundeten* — *раненые, которые могут выдержать эвакуацию* (синтаксическая трансформация).

21. Синтаксическая трансформация.

22. Синтаксическая трансформация.

23. *...und... Stubendienst gemacht* — *...был дневальным* (глубинная трансформация: в переводе вместо описания службы фигурирует соответствующая должность).

24. Глубинная трансформация: в исходном высказывании говорится о действии, обдумывании, предшествующем словам, а в переводе говорится (образно) о свойстве этих слов

(что они не пустые). В переводе был использован еще один вид трансформации — метафоризация, о котором будет сказано ниже.

25. *Der Wind ist frisch und kühl* — *Потянуло свежим, прохладным ветром* (глубинная трансформация: наличие ветра — появление ветра; синтаксическая трансформация).

...die fahle Stunde macht unsere Gesichter grau — *...в предрассветной мгле наши лица стали серыми* (глубинная трансформация: **воздействие** раннего утреннего часа на внешний вид неких людей — **изменение** их внешнего вида в условиях раннего утреннего часа; синтаксическая трансформация).

26. *Ich war schon ungeduldig, heimzukehren.* — *Я с нетерпением стремился домой* (синтаксическая трансформация).

...ungeduldig — *с нетерпением* (категориально-морфологическая трансформация).

27. *...ein Platz zu träumerischer Rast* — *удобное место, где можно было бы отдохнуть и помечтать* (синтаксическая трансформация).

28. *...aber niemand meldete sich* — *...но к телефону никто не подходил* (глубинная трансформация: при переводе порядок действий поменялся местами; сначала надо подойти к телефону, затем ответить, в переводе вторичное действие заменено первичным).

29. *...dass man mühelos gehen kann* — *что ходьба по нему не утомляет* (синтаксическая трансформация).

gehen — *ходьба* (категориально-морфологическая трансформация).

Задание 4.15

Цель: перевод знаний о переводческих трансформациях из теоретической в практическую плоскость.

1. *... spart nicht* — *щедро* (антонимический перевод).

verschwenderisch — *расточает* (категориально-морфологическая трансформация).

Er spart nicht. Er ist verschwenderisch... — *Он щедро расточает...* (синтаксическая трансформация).

2. Глубинная трансформация: вместо действий (Heiratsanträge) в переводе фигурируют субъекты этих действий (женихи).

3. *... der von uns am klarsten denkt* — *самая светлая голова* (метафоризация).

4. *Es verlangt den Menschen nach Größe.* — *Человек стремится к величию* (конверсная трансформация).

Es verlangt ein Über-sich-selbst-Hinaus. — *Он стремится выйти за пределы своих возможностей* (конверсия + демеафоризация).

5. Функционально адекватная замена.
6. Антонимический перевод.
7. Деметафоризация.
8. Деметафоризация.
9. Метафоризация.
10. Антонимический перевод.
11. Антонимический перевод.
12. Глубинная трансформация: результат (*Man war unter sich*) действие, приведшее к этому результату (*собрались*).
13. Деметафоризация.
14. Метафоризация.
15. *Maigron schaute hoch* — на Мегрона (цифра) произвела впечатление (глубинная трансформация: деталь поведения, выдающая внутреннее состояние, в переводе заменена простым упоминанием этого состояния, эффекта).

Все высказывание в целом переведено с помощью синтаксической трансформации.

16. Функционально адекватная замена *Hin und her* туда-сюда) и *топтанье на месте* выражают одну и ту же мысль (об отсутствии целенаправленного движения).

17. Функционально адекватная замена: вместо созданного писателем образного выражения *Er zauberte aus der Luft große Dinge* в переводе использовано с тем же смыслом достаточно банальное выражение *Его осеняли великие замыслы*.

18. *Mann des Augenblicks* — человек настроения (лексическая трансформация или адекватная замена).

jetzt, sogleich — с места в карьер (метафоризация).

19. Адекватная замена немецкой идиомы на русскую.
20. Деметафоризация.
21. Адекватная замена.
22. Синтаксическая трансформация.
23. Метафоризация.
24. Синтаксическая трансформация; лексическая трансформация.
25. Деметафоризация.
26. Синтаксическая трансформация + перераспределение содержания.
27. Деметафоризация.
28. Конверсная трансформация.
29. Синтаксическая трансформация.
30. Синтаксическая + лексическая трансформация.

31. Деметафоризация.
32. Синтаксическая трансформация + перераспределение содержания.
33. Лексическая + синтаксическая трансформация.
34. Антонимический перевод.

Задание 4.22

Цель: выработка умений использования переводческих трансформаций.

1. В разгар празднования дня рождения она, сославшись на головную боль, удалилась в спальню. 2. В своем гневе он клял все и вся (ругался на чем свет стоит). 3. Этот молодой идеалист постоянно пребывал в восторженном состоянии. 4. Нечто, произошедшее с ней несколько лет тому назад, неясной тенью всплывало из глубины сознания. 5. Многие легковые избиратели клюнули на удочку этого политического проходимца, известного своими демагогическими речами. 6. Часто он испытывал искушение прогулять с трудом накопленные деньги, но он не поддавался ему. 7. В марте 1945 года мой дядя был призван в армию, но на фронт не попал, поскольку война вскоре закончилась. 8. К сожалению, не все игроки моей любимой футбольной команды играли, выкладываясь до конца (играли с полной самоотдачей). 9. Это очень влиятельный человек, но он предпочитает оставаться в тени. 10. Мать смотрела, как ее маленькая дочь вприпрыжку сбегала с лестницы. 11. Перед нами стоит весьма сложная и интересная исследовательская задача. 12. Он затормозил и жестом руки из окна машины подозвал мальчика. 13. Эти два деловых партнера две совершенно различные натуры, однако они неплохо ладят. 14. У моей сестры сейчас нет постоянной работы. Она временно замещает ассистента зубного врача, находящуюся в дорожном отпуске. 15. Я не очень-то радуюсь незаслуженной победе моей любимой команды. 16. Неохотно он купил девочке дорогую куклу, поскольку ему не хотелось, чтобы пошли разговоры о его скупости. 17. Я собираюсь купить квартиру в новом доме, куда можно было бы сразу переехать. 18. Призы, которые можно выиграть в лотерее, не представляют собой особой ценности. 19. Трудно было вспомнить и восстановить ход мыслей докладчика. 20. Наш друг господин Шмидт отошел от дел. А его дело перешло к его сыну. 21. Благодаря умению ладить с людьми у молодой жены установились самые теплые отношения со свекровью. 22. Больного выписали из больницы. Правда, за ним еще требовался уход, однако в постоянном наблюдении врачами не было необходимости. 23. Впервые за нашу многолетнюю супружескую жизнь у нас случился скандал. Слава Богу, что наши дети играли поодаль в песочнице и ничего не слышали. 24. После кофе хозяин (принимавший гостей) посмотрел на часы и сказал, что завтра утром у него совещание. Гости поняли, что пора прощаться (пора восвояси). 25. Мальчик упал с дерева. Рана от ушиба на голове кровоточила,

но не выглядела опасной. Мать мальчика забинтовала ему голову. Маленькая сестричка мальчика с плачем наблюдала за этой процедурой. **26.** Я окончательно рассорился со своим деловым партнером, по собственной воле я теперь к нему ни ногой. **27.** Услышав эту новость, я почувствовал, как почва уходит у меня из-под ног.

Задание 4.23

Цель аналогична предыдущей.

1. Расспрашивать его мне не позволяла гордость, но, возможно, это был страх потерять его. **2.** При всем моем уме и свойственном мне трудолюбию я всегда знала, что мое животное начало играет не меньшую роль. **3.** Когда я час спустя пригласила их к столу, оба мужчины были в прекрасном настроении. Не было заметно, чтобы между ними произошла потасовка или ссора (словесная перепалка). **4.** Когда я на следующее утро встала с постели с пустым желудком, Левин поспешил подать мне тост (гренок). По крайней мере, он чувствует угрызения совести, подумала я. Однако, по всей видимости, они были не очень сильными: как только я сказала, что мне стало лучше, он сел в Порше и умчался. **5.** Следующими гостями была Дорит с детьми. ... Проведя со мной часок за кофе и какао, они ушли. Уходя, Дорит забыла свою желтую шелковую косынку с узором в виде мореходной карты. **6.** Не без смущения я вдруг поняла, что мы с Дитером остались в доме наедине. Вероятно, он хотел поговорить со мной по душам. Уже во время ужина при пред рождественских свечах Дитер так глубоко и многозначительно вздохнул, что мне пришлось спросить: «Что с тобой?» **7.** Собственно я была рада познакомиться с новым другом Карло из банка, про которого Карло постоянно говорил, что он очень умный. **8.** Мой отец был горький пьяница, мать подвержена депрессиям. Стала ли она такой из-за него, или же, наоборот, отец стал прикладываться к бутылке из-за матери? Как бы там ни было, каждый из них со своей стороны способствовал неблагополучию другого. **9.** Он был студентом, изучал химию, и в семье на него возлагали надежды, что он выйдет в люди. **10.** После смерти Карло мне было бы очень приятно, если бы родители Коре предложили мне перейти на «ты», если бы я могла обращаться к ним по имени: «Ульрих» и «Эвелин». Но эта мысль так и не пришла им в голову, они продолжали оставаться для меня «господином и госпожой Шваб». Не хватало еще, чтобы я величала его профессором и доктором, однако отец Коре не требовал такого даже от своих студентов. **11.** Сам он жил в католическом студенческом общежитии, где посещение жильцов женщинами не то чтобы категорически возбранялось, но считалось крайне нежелательным. **12.** Едва он уехал, как я позвонила Коре. Она была взволнована, к ней вот-вот должны были нагрянуть родители. Я со своей стороны тоже пообещала приехать незамедлительно. **13.** Наша новая тактика заключалась в том, чтобы

как можно меньше бывать дома. **14.** Я зарабатываю деньги и хорошо выгляжу, у меня есть сын, который мне дороже всего на свете, и хорошие подруги, но я не очень верю в будущее. **15.** Как обычно, когда я начинаю строить планы, я воодушевляюсь.

Задание 4.24

Цель аналогична предыдущей.

1. Дорит внимательно наблюдала за мной. Женская интуиция (наблюдательность) помогла ей сразу же заметить, что когда было названо имя Дитера, я занервничала и покраснела. **2.** Жалобы Левина навели меня на мысль позвонить моим родителям и обрадовать их сообщением, что в следующем году они станут дедушкой и бабушкой. **3.** Говяжьё ляжку я разрешила пополам и обе части насадила на толстый шампур гриля... Ростбиф вращался, описывая не совсем ровные круги, но по опыту я знала, что в конце концов все получится как надо. **4.** В школе мое стремление получать только хорошие оценки отнюдь не принесло мне ответной симпатии со стороны одноклассников... Напрасно я старалась завести себе подруг. Постоянные похвалы учителей в мой адрес лишь ухудшали мое положение. **5.** Меня забрали из школы и пристроили в женскую гимназию..., где я вела себя примерно и приспособлялась к условиям. «Только ничем не выделяться», — было моим девизом. **6.** Левину было двадцать семь лет, но, к сожалению, он выглядел намного моложе. У него была неуклюжая, долговязая фигура, словно у выпускника школы, аппетит, как у четырнадцатилетнего подростка, и способность приходить в восторг, как у первоклассника. **7.** В зале танцевали. Стоило мне только снова появиться среди гостей, как Дитер схватил меня за руку. «Я тебя так ждал», — галантно сказал он, — «этот танец мой!» **8.** ...когда появилась Маргот в выцветшем (поношенном) розовом утреннем халате и при этом снова выглядела как потрепанный плюшевый мишка, ... я почувствовала, что мне стыдно перед моей семьей. Но мои родители почти не обратили на нее внимания. Их интересовал шикарный, столь любимый крупной буржуазией стиль, в котором была построена вилла... **9.** Наряду со спешащими людьми, быстро покупавшими нужное им лекарство, попадались и словоохотливые постоянные посетители. Как правило, это были старые и одинокие люди, для которых поход к врачу или в аптеку были единственными событиями, вносящими разнообразие в их жизнь. Я знала, что у моей профессии есть и социальная функция, что я должна не только консультировать, но и уметь выслушивать людей. **10.** Казалось, что она очень ловко использует свою болезнь, чтобы не отвечать за ведение домашнего хозяйства, избегая даже самых простых обязанностей по дому, и вести приятную жизнь избалованного ребенка. **11.** Недавно мой бывший учитель географии вместе со своей женой сел в мой туристический автобус. Были пасхальные каникулы, которые он решил

использовать для короткого отпуска в Италии с целью пополнения культурного багажа. Мы не виделись три года после выпускных экзаменов, но мы сразу узнали друг друга, дружески поздоровались и расстались с наилучшими взаимными пожеланиями. **12.** Карло и я были еще маленькими, когда от нас ушел отец, и вначале мы все время спрашивали, где же он. **13.** Только Коре я говорила о том, что чувствую себя убийцей, и только Кора единственная была способна убедить меня в моей невиновности. **14.** ... мне покупали билеты в театры и на концерты, одежду и белье, книги и косметику. Я быстро привыкла к более высокому уровню жизни, однако я при этом не могла избавиться от неприятного чувства неловкости, поскольку все эти блага мне в общем-то не полагались. Хотя все покупки и подарки были выражением дружелюбия, а не высокомерной милости, что было отличительной чертой моей новой семьи, однако все, что было положено Коре как дочери, отнюдь не было положено мне. **15.** Наконец, его нашли в подвале с кровоточащей раной на голове... Пришлось накладывать шов. **16.** «Чудесный мальчик», — сказала она, — «ты должна быть благодарна судьбе, что у тебя сын, а не дочь. Он похож на Карло». Меня эти слова пронзили, как молния, и, видимо, они для этого и предназначались. Бела был ни капли не похож на Карло. **17.** Я обещала вскоре снова позвонить, но делать этого не собиралась. **18.** Были и другие радостные события: Пиппо (щенок), кажется, почти перестал гадить в доме. **19.** Я познакомилась с женщиной-гидом, которая собралась замуж и хотела бросить работу. Она сказала, что, если я хочу, я могу постепенно войти в курс дела. Гид должен на автобусе забирать группы немецких туристов из гостиницы и в течение трехчасовой поездки с несколькими остановками для фотографирования дать общее представление об истории Флоренции и флорентийском искусстве.

Учебное издание

**Латышев Лев Константинович,
Северова Наталья Юрьевна**

**КЛЮЧИ К УЧЕБНИКУ И ПРАКТИКУМУ
«ТЕХНОЛОГИЯ ПЕРЕВОДА»**

Дополнительные материалы